

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DISCURSO  
ORAL Y LA INTERPRETACIÓN**

**ELVIS GABRIEL CHOC PÉREZ**

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Guatemala, abril 2016**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DISCURSO  
ORAL Y LA INTERPRETACIÓN**



Tesis

Presentada por:

**ELVIS GABRIEL CHOC PÉREZ**

Asesorada por:

Licda. Johanna Del Carmen Vega Palacios

Al conferírsele el Título de

**LICENCIADO EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Guatemala, abril de 2016

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**RECTOR**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

**CONSEJO DIRECTIVO**

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DOCENTE:	Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DOCENTE:	Licda. María Argelia Estrada Vázquez
REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:	Téc. Carla María Archila León
REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:	Téc. José Fernando Bonilla Franco

Universidad de San Carlos  
de Guatemala



Escuela de Ciencias  
Lingüísticas  
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica  
LIC/ECCLL No. 005-2016

Guatemala, 31 de mayo de 2016

TESIS TITULADA:

"LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS  
EN EL DISCURSO ORAL Y LA  
INTERPRETACIÓN".

DESARROLLADO POR EL ESTUDIANTE:

ELVIS GABRIEL CHOC PÉREZ

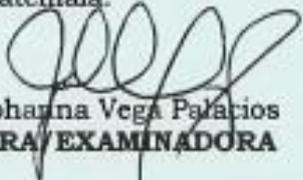
EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

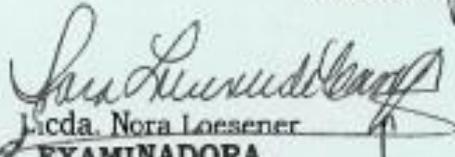
Licda. Johanna Vega Palacios

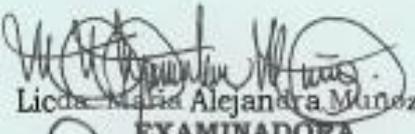
Licda. Nora Loesener

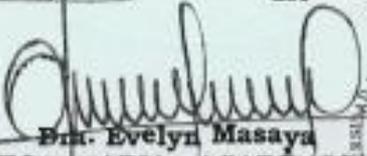
Licda. María Alejandra Muñoz

Las Autoridades y las examinadoras de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

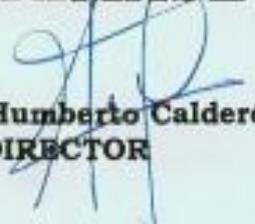
  
Licda. Johanna Vega Palacios  
ASESORA/EXAMINADORA

  
Licda. Nora Loesener  
EXAMINADORA

  
Licda. María Alejandra Muñoz  
EXAMINADORA

  
Dra. Evelyn Masaya  
SECRETARÍA ACADÉMICA

**IMPRÍMASE**

  
Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico  
JHCD/\*Nader

## **Dedicatoria**

A mi madre y padre, quienes dedicaron su vida y juventud para sacarme adelante y me enseñaron que solo a través del trabajo arduo, el esfuerzo y la perseverancia se puede alcanzar cualquier meta.

A mis hermanos y hermanas, quienes siempre me apoyaron, aconsejaron y nutrieron mis sueños, mostrándome que todo es posible y que el cielo es el límite.

A mis sobrinos, Jasson y Diego, quienes con sus sonrisas e inocencia siempre me dieron alegría y una razón más para seguir.

A Carol, Gaby e Ian, quienes me dan las fuerzas para seguir y conquistar los desafíos que traerá el futuro. Gracias a todos, porque sé que cada meta alcanzada representa lo que un día soñaron para mí.

A la Universidad de San Carlos de Guatemala, por ser mi casa de estudios y proveer a excelentes profesionales que me guiaron durante esta etapa académica.

## Índice

Resumen.....	I
Introducción.....	V
Objetivos.....	VII
i. General.....	VII
ii. Específicos.....	VII
iii. Planteamiento del problema .....	VII
a. Especificación .....	VII
b. Pregunta de investigación .....	VIII
iiii. Justificación.....	VIII
v. Método y técnicas.....	IX

### CAPÍTULO I

1.El Discurso Oral.....	1
1.1 Lenguaje oral y Lenguaje escrito.....	1
1.1.1 Importancia de la oralidad dentro de las relaciones culturales.....	1
1.1.2 Oralidad primaria y Oralidad secundaria .....	3
a) Oralidad primaria .....	3
b)Oralidad secundaria .....	3
1.2. Discurso oral.....	4
1.3. Comprensión oral .....	6

### CAPITULO II

2. La situación de enunciación.....	10
2.1. Elementos importantes dentro del análisis de la situación de enunciación	11
2.2. El Registro .....	12
2.2.1 El campo .....	13

2.2.2 El tenor.....	14
2. 3. La interpretación y su relación con la situación de enunciación .....	15

### CAPITULO III

3. Rol del intérprete en las prácticas discursivas orales .....	18
3.1. Algunas prácticas discursivas de persona a persona .....	18
3.1.1 La conversación espontánea.....	18
3.1.2. El coloquio .....	19
3.1.3. Debate .....	20
3.1.4. Entrevista .....	20
3.2. Algunas prácticas discursivas de persona a audiencia (monologal).....	21
3.2.1. Charlas .....	21
3.2.2. Conferencias .....	22
3.2.3. Congresos científicos y técnicos .....	24
3.2.4 Discursos.....	24
3.2.5 Foros .....	25
3.2.7. Seminarios o cursos .....	26
3.2.8 Talleres.....	26

### CAPITULO IV

4. Aspectos psicosociales de la actividad oral .....	28
4.1. Relaciones entre los participantes .....	29
4.2. Relaciones de poder entre los participantes y el papel del intérprete.....	29
4.3. Poder del intérprete en la relación psicosocial .....	30
4.3.1. Características del rol o papel del intérprete .....	32
a) Conflicto de roles .....	32
b) Ambigüedad en el papel del intérprete .....	32
c) Sobredemanda de responsabilidad .....	32

## CAPITULO V

5. Denominaciones para las expresiones idiomáticas .....	34
5.1. Expresiones idiomáticas ubicadas en el dominio suboracional.....	36
5.1.1. Colocaciones .....	36
5.1.2 Locuciones .....	43
5.1.3 Fórmulas Rutinarias .....	46
5.2. Unidades fraseológicas ubicadas en el dominio oracional .....	49
5.2.1 Paremias o refranes .....	49
5.2.2 Citas .....	51
5.2.3 Enunciados con valor específico.....	52
5.3. La relación entre las expresiones idiomáticas y la interpretación .....	53

## CAPITULO VI

6. Técnicas empleadas en la interpretación de expresiones idiomáticas. ....	54
6.1 Omisión .....	54
6.2 Equivalencia .....	56
6.4 Adaptación.....	57
6.5 Transposición .....	57
6.6 Modulación.....	58
6.7 Explicitación.....	59
6.8 Calco.....	59

## CAPITULO VII

7. Tipos de interpretación.....	61
7.1. Interpretación a la vista .....	62
7.2 Interpretación simultánea .....	64
7.3 Interpretación susurrada .....	67
7.4 Interpretación bilateral.....	68

7.5 Interpretación telefónica.....	69
7.6 Interpretación consecutiva.....	70
7.7. Interpretación de tipo relé.....	74
7.8. Interpretación de escolta.....	74
Conclusiones.....	76
Recomendaciones .....	78
Referencias.....	79
Anexo.....	86
Propuesta metodológica de evaluación personal para la interpretación de expresiones idiomáticas.....	86

## Resumen

Al hablar del discurso oral se entra en el terreno de la práctica social, de la forma en cómo los hablantes comparten y se comunican a partir del uso contextualizado de la palabra. El discurso, por definición, puede ser oral o escrito, el escrito es la reflexión sobre el discurso oral, es un “artificio” aprendido que puede materializarse en piedras, tablas, bronce, papel, entre otros.

Otro aspecto que el intérprete debe conocer es la enunciación y además tomar en cuenta los elementos que se presentan durante ésta. Los intérpretes profesionales conocen la importancia que tiene el transmitir el significado de las palabras de manera fiel y veraz, pero también reconocen que al actuar como expertos en significado también deberán situarse y entenderse como intermediarios, receptores y al mismo tiempo emisores de un discurso, con las subsecuentes responsabilidades y poder que esto conlleva, el intérprete deberá tener en cuenta factores lingüísticos que lo ayuden a mejorar su percepción acerca del lenguaje y la relación que ésta tiene con la interpretación.

Uno de los factores que debe conocer es la conversación espontánea ya que esta lo lleva a la comprensión de otras formas más elaboradas de comunicación. Resulta beneficioso saber que en la interacción, dentro de la comunicación oral, se presentan distintos factores que condicionan la acción de transmitir los pensamientos. Una buena parte de estos rasgos están constituidos por elementos caracterizados por sus cualidades psicosociales.

El intérprete debe ser consciente de su poder relativo para actuar siempre en una línea de conducta ética y responsable, por lo tanto, el estudio de las expresiones idiomáticas es muy importante para el intérprete porque en cualquier tipo de intercambio comunicativo ha de encontrarse con la tarea de buscar el equivalente de una frase que aún sabiendo la traducción de cada una de las palabras que la componen, lo que transmiten no es literal, es decir, una expresión idiomática es un conjunto de palabras, en la que cada palabra pierde de cierta forma su individualidad y solo se puede llegar a su verdadero significado tomándolas como un bloque sólido, y muchas veces inseparable, siendo el caso de las colocaciones, locuciones, fórmulas rutinarias, paremias o refranes, citas y enunciados con valor específico.

El intérprete debe ser capaz de reconocer y evaluar las mejores técnicas para poder abordar una expresión idiomática sin transgredir su significado.

Palabras claves: expresiones idiomáticas, lenguaje oral, técnicas de interpretación, intérprete, equivalencia, interpretación simultánea.

## **Abstract**

By referring to oral speech one is getting down the path of social praxis and, the way in which speakers share and communicate themselves from a contextualized use of words. The speech, by definition, can be oral or written. Written speech is the reflection of oral speech. It is a learned trick that may appear itself visible through the use of stone, wood, bronze, paper and other.

Another aspect that interpreters must know is enunciation and some other issues that arise from it. Professional interpreters are aware of the importance that lies beneath the ability of conveying accurately and trustfully the meaning of words; they know, as well, that by acting as experts in meaning they must take part and become speech mediators, receivers and at the same time transmitters, bearing further responsibilities and power.

The interpreter must take into account linguistic features that will help him improve his perception of the language and the relationship between the first one and interpretation. He must be conscious of the importance of spontaneous speech since this awareness guides him to a deeper comprehension of other more sophisticated ways of communication. It is important to know that within the interaction, in oral communication, conveying thoughts is a highly conditioned activity. An important portion of these conditions are constituted by elements characterized by their psycho-social qualities.

The interpreter must be able to recognize his relative power and act in accordance of a line of ethics and responsibility. Hence, the study of idiomatic expressions is really important for interpreters because in any type of communicative exchange , they will have to find the equivalents to phrases that even when the expert knows each and every of the words in the idiom, they do not carry a literal meaning, that is, an idiomatic expression is a group of words, in which each word loses in some way its individuality and one can only reach its real meaning by taking the units as a solid block and, in many instances as an inseparable block such is the case with collocations, locutions, formulaic expressions, pemiae or sayings, quotes and utterances with specific value.

The interpreter must be able to recognize and evaluate the best techniques to transfer the meaning of idiomatic expressions without cracking the message.

Key words: idiomatic expressions, oral speech, interpretation techniques, equivalence, simultaneous interpretation.

## **Introducción**

El carácter complejo de la comunicación humana no puede ser tomado a la ligera, cada uno de los elementos que se entremezclan para recrear el sentir de cada persona es muy importante para los individuos como seres sociales.

Desde tiempos remotos el ser humano ha sentido la implacable necesidad de ser escuchado y también de escuchar, de transmitir y poder recibir el sentir de otros. La oralidad surgió definitivamente como una respuesta lógica a este deseo. No cabe la menor duda que gracias a esa necesidad de comunicación la cultura de los primeros habitantes de la tierra se expandió a diferentes partes y, a medida que la cultura de los pueblos se volvía más rica y abundante y que sus necesidades se desarrollaban a estadios más complejos, surgió la necesidad de conquistar nuevos territorios y fronteras.

Los seres humanos en cada parte de la tierra han evolucionado de maneras distintas pero igual de ricas y diversas. A través de la relación con el medio que los rodeaba, pues cada pueblo evolucionó de formas de lenguaje menos complejas a excepcionales sistemas lingüísticos como los que conocemos hoy en día.

La interpretación, al igual que el discurso oral, nació con la necesidad del ser humano de comunicarse. Debido a que cada cultura vive su realidad de forma particular, de la misma forma expresa esa realidad de manera particular. Las expresiones idiomáticas son el mejor ejemplo de esa evolución histórica del lenguaje. Detrás de muchas expresiones idiomáticas se pueden encontrar trozos de la cultura particular del hablante. La gran carga cultural detrás de las expresiones idiomáticas las hace muy esquivas para encontrar una interpretación exacta: el profesional del idioma no puede más que buscar dentro de su cultura una que más o menos refleje el significado de la expresión idiomática.

El estudio de la oralidad y las expresiones idiomáticas dentro de la interpretación es de suma importancia debido a la relación que se llega a dar entre éstas. Todo intérprete debe conocer la clasificación de dichas expresiones para poder realizar un trabajo excelente al momento de que sean utilizadas en un discurso, no sería para nada profesional perder la coherencia y el significado de una interpretación por no estar al tanto de la importancia de la relación entre la oralidad, expresiones idiomáticas y la interpretación.

## **Objetivos**

### **i. General**

Analizar las características conceptuales de las expresiones idiomáticas relacionadas con su significado y así determinar la relación que existe entre éstas, el discurso oral y la interpretación.

### **ii. Específicos**

- a) Describir las características principales del discurso oral y su importancia dentro de la práctica interpretativa así como el rol del intérprete dentro de prácticas discursivas tales como coloquios, debates, entrevistas, foros, conferencias, charlas, congresos científicos y técnicos, presentaciones de productos, cursos y talleres.
- b) Explicar el papel de intermediario que el intérprete desempeña como parte de una situación de enunciación.
- c) Identificar los aspectos psicosociales de la actividad oral y cómo se relacionan con el papel del intérprete como agente de poder, enlace cultural y estatus dentro de la comunicación.
- d) Identificar la definición de expresión idiomática: características, y clasificación así como la relación entre expresiones idiomáticas e interpretación para proponer la traducción del inglés al español de un número considerable de estas expresiones.
- e) Distinguir las diferencias entre cada tipo de interpretación para su posterior aplicación.

### **iii. Planteamiento del problema**

#### **a. Especificación**

Las expresiones idiomáticas representan un importante elemento de estudio para los intérpretes, pues están íntimamente ligadas al discurso general de las culturas y por lo tanto se constituyen como un eslabón importante en la comprensión y comunicación integral del significado.

Las expresiones idiomáticas están cargadas de un componente cultural muy pesado, lo cual las convierte en estructuras muy difíciles de interpretar debido a que no todas las culturas expresan sus realidades de la misma manera. Por tal razón un intérprete debe estudiar la forma en que éstas se presentan a través del conocimiento de sus características esenciales.

Uno de los desafíos más grandes con los que se encuentran los intérpretes a la hora de realizar su trabajo es la búsqueda de los equivalentes que más se acerquen a la realidad transmitida por la expresión idiomática que se desea interpretar.

¿Qué debe saber el intérprete profesional acerca de las expresiones idiomáticas dentro del discurso oral y cómo se aplican estos conocimientos en la práctica de la interpretación?

b. Pregunta de investigación

El dominio de las expresiones idiomáticas que el intérprete posea, así como también, la comprensión que éste tenga de sus características primordiales, determina el grado de confiabilidad, precisión y éxito de la práctica interpretativa.

¿Cómo puede el intérprete beneficiarse del conocimiento de las características de las expresiones idiomáticas y aplicarlo a su trabajo de interpretación?

**iii. Justificación**

La interpretación se encuentra íntimamente conectada con la oralidad. Dentro del discurso oral es muy frecuente el uso de expresiones idiomáticas. Estas expresiones pueden ser objeto de estudio morfológico o sintáctico, sin embargo, conllevan en sí mismas una carga de significado que trasciende cualquier clasificación gramatical, pues su significado está condicionado a la forma en cómo los hablantes las han utilizado en contextos determinados.

Su estudio es importante ya que éstas forman parte de las diversas culturas del mundo. Cada idioma representa una cosmovisión propia, tiene un código parcial que se refiere a las manifestaciones de su propio lenguaje humano, y el estudio de la oralidad también resulta importante ya que ésta se encuentra directa o indirectamente conectada con todos y cada uno de los saberes culturales y humanos al llevar consigo una responsabilidad muy importante tomando episodios de la vida real y difundiéndolos en su ámbito de acción.

El dominar las distintas expresiones idiomáticas es importante, pues éstas constituyen parte esencial del discurso y son elementos esenciales del entorno y la discriminación semántica dentro del terreno de la interpretación. La investigación de las mismas en Guatemala es bastante escasa y no existe una investigación académica rigurosa que aborde el tema.

## **v. Método y técnicas**

El objetivo de esta investigación es acceder a una descripción y comprensión del uso que se le da a las expresiones idiomáticas dentro de la interpretación.

El investigar a partir de las experiencias del autor de este trabajo de investigación y además por medio de la observación, textos como fuentes de datos se hacen cargo del supuesto que postula que la interpretación responde a un tipo de pensamiento en la acción.

El método a utilizar fue el etnográfico combinado con la investigación documental. A través de este método se llegó a una conclusión, la cual da el material para discutir, evaluar y criticar los datos de investigación.

La investigación etnográfica busca describir y comprender el modo o estilo de vida de las personas a quien estudia, realizando una fotografía que de manera responsable puede dar cuenta de los elementos que son característicos y definitorios del grupo en su cultura atendiendo especialmente a lo que la gente hace, construye y destruye. Además, este método centra su estudio en cinco s: la experiencia cultural, las escenas culturales, los informantes, el significado, la significación cultural y la descripción cultural.

Para la recolección de datos se tomó una muestra por conveniencia, intérpretes profesionales y estudiantes de interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, a quienes se observó en pleno desempeño interpretativo para utilizar los hallazgos y responder a la pregunta ¿Cómo puede el intérprete beneficiarse del conocimiento de las características de las expresiones idiomáticas y aplicarlo a su trabajo de interpretación?, además para responder a la anterior interrogante la recolección de datos también fue de forma documental.

# CAPÍTULO I

## **1. El Discurso Oral**

El discurso se puede presentar en dos grandes modalidades y esto depende de la forma en cómo se le exterioriza: lenguaje oral y lenguaje escrito.

### **1.1 Lenguaje oral y Lenguaje escrito**

Filósofos como Platón consideraban la escritura “como una tecnología externa y ajena” (Calsamiglia y Tusón, 1999, p. 30), así el medio escrito ha sido el objeto de muchas investigaciones en las que se concluye que la escritura es un artificio aprendido por las personas para expresar lo que sienten y piensan, y actúa como el reflejo de la oralidad. Sin embargo, es importante aclarar que a pesar de sus diferencias, de ninguna manera la oralidad excluye a la escritura, mas bien, se complementan; aunque la primera no necesita a la segunda para poder existir.

Existe una realidad inequívoca: en el terreno formal es muy difícil separar la forma escrita de la oral. En una conferencia, por ejemplo, el discurso está impregnado de un estilo más relacionado con la escritura que con la oralidad. Incluso, muchas de estas manifestaciones secundarias de oralidad utilizan bocetos o guías para poderse llevar a cabo. De esta forma se nota que la escritura en determinados casos puede llegar a desplazar parcialmente a la forma oral. Si bien es cierto que en general las personas utilizan el lenguaje hablado en las situaciones cotidianas, también se sabe que existen ocasiones en las que la palabra sufre una merma y decaimiento pronunciado.

#### **1.1.1 Importancia de la oralidad dentro de las relaciones culturales**

La cultura oral siempre ha sido importante para la transmisión del saber cultural y del conocimiento común de un grupo determinado. No solo sirve para iniciar una relación de comunicación, sino que a través de ésta las personas materializan relaciones sociales, de las más sencillas hasta las más complejas: desde iniciar rumores, hasta pedir matrimonio o declarar en una corte.

La oralidad dentro de la interpretación representa el nexo comunicativo entre los hablantes, es la forma en cómo se materializan los pensamientos. El intérprete, a diferencia del traductor, utiliza como materia prima la oralidad, pues a partir de un texto oral en una Lengua de Origen (LO), inglés

por ejemplo, reestructura ese mismo texto en una Lengua Meta (LM), al español, de tal manera que ambos individuos, con culturas e idiomas diferentes puedan entenderse y completar un acto comunicativo.

La oralidad es una faceta importante de las diversas culturas del mundo. La mayoría de los habitantes del mundo todavía en 1900 utilizaban la oralidad como única forma de comunicación. En muchas regiones del mundo, por ejemplo en América, en especial Guatemala, Bolivia y Perú existían varias culturas que apenas estaban descubriendo la forma escrita de sus lenguas y no por ello se puede decir que no tuvieran algo que ofrecer a la cultura del mundo en general.

Cada idioma representa una cosmovisión propia, tienen un código parcial que se refiere a las manifestaciones del lenguaje humano y a la forma primaria de la oralidad. La oralidad dona a cada cultura una riqueza lingüística insustituible en los campos de la fonología, morfosintaxis, lexicología, semántica, pragmática y las categorías discursivas. Es sabido que las relaciones entre cultura y lenguaje, dentro de una sociedad determinada, tienen una importancia trascendental para el desarrollo del patrimonio común de toda la humanidad. Tanto la escritura como la oralidad, representan el resultado de aspectos biológicos y culturales que vistos a través de una relación en espacio y tiempo están fuertemente relacionados.

La oralidad en muchos casos se relaciona íntimamente con la transmisión de la cultura, es decir, muchas veces está conectada con representaciones de la misma como por ejemplo, las representaciones escénicas, juegos y danzas, reuniones, ceremonias y el saber cultural en general como es el caso de las unidades fraseológicas. Por lo tanto, resulta muy fácil concluir que la oralidad se encuentra directa o indirectamente conectada con todos y cada uno de los saberes culturales humanos y lleva consigo una responsabilidad muy importante al tomar episodios de la vida real y difundirlos en su ámbito de acción.

La interpretación está fuertemente conectada con la cultura. Las personas al comunicarse no solo transmiten información científica o tecnológica. Cada enunciado transmitido posee una carga objetiva y subjetiva de información, esa información está condicionada por los saberes culturales de los interlocutores. El intérprete debe ser capaz de transmitir con la mayor asertividad posible esos conocimientos culturales, no solo debe ser un experto en todos los factores gramaticales de los

idiomas con los que trabaja sino también debe tener un amplio conocimiento de las culturas con las que interactúa.

### **1.1.2 Oralidad primaria y Oralidad secundaria**

Para el estudio de la oralidad, ésta se puede clasificar en dos tipos: oralidad primaria y oralidad secundaria (Calsamiglia y Túson, 1999, p. 29).

Oralidad primaria: Propia de las culturas ágrafas.

Oralidad secundaria: Es aquella oralidad que incorpora la escritura.

#### **a) Oralidad primaria**

La relación de la oralidad primaria con todos los fenómenos que la rodean puede ser bien marcada o sutil, por ejemplo, la voz, el gesto y el tacto -en cierta medida hasta el gusto y el olfato- van tomados de la mano, y es difícil que se den de forma aislada, aunque no imposible. La oralidad primaria puede presentarse independiente de otra realidad, por lo que se le considera analíticamente independiente.

La oralidad primaria se compone de códigos y mensajes que son susceptibles de ser separados de su contexto y por ello pueden ser analizados de forma aislada (Calsamiglia y Túson, 1999, p. 28). Los códigos y mensajes están dotados de una autonomía relativa. La oralidad puede ser estudiada aisladamente, sin embargo, es oportuno aclarar que ésta no se puede separar directa o indirectamente de la totalidad -contexto- de los actos humanos con los que interactúa en un momento dado. Dicha interacción da origen a una influencia mutua y creativa. (Calsamiglia y Túson, 1999, p. 34).

#### **b) Oralidad secundaria**

La oralidad secundaria se puede definir como la forma oral que hace uso de los componentes de la oralidad primaria así como también de los signos gráficos, es decir, la escritura (Ong, 2011, p.1 ). La oralidad secundaria posee a la escritura como elemento en su realización. La oralidad secundaria fija, a través de la palabra escrita lo fugaz de la oralidad primaria, además, plasma, a través de la escritura, su carácter permanente. Y está más estrechamente ligada a lo escrito que a lo oral.

En el caso de la interpretación (entendida aquí como el proceso de tomar un texto oral en Lengua Origen y transferirlo de forma intacta, por lo menos en su significado y esencia a una Lengua Meta

Susana Cruces Colado, 2001, p. 8), ésta se puede clasificar entre las formas de oralidad secundaria, debido a que su concepto en general, está estrechamente relacionado al discurso del profesor universitario, al discurso del declamador oficial, al mensaje del orador político y a las conferencias de diversos tipos de personalidades. Las formas anteriores están más conectadas con el lenguaje escrito que con el oral.

Se podría considerar que estas clases de oralidad secundaria: discurso académico, discurso político y discurso profesional, representan un híbrido oral en el que es difícil encontrar los límites que separan la oralidad primaria de la secundaria. Es interesante también hacer notar que esa clase de manifestaciones híbridas se pueden encontrar en la conversación “espontánea” de algunos sectores de la sociedad, en especial en la clase media estudiada, la clase intelectualizada de la sociedad, la cual ofrece ejemplos de una conversación híbrida que oscila entre la conversación popular y un sociolecto típico de libros (Calsamiglia y Túson, 1999, p.73).

En algunos escenarios se cree que la palabra escrita es superior a la hablada, la última se concibe como no formal, sin importancia, pasajera, modificable y además por su carácter, en muchos casos, anónima. Se cree que hablar es como expresar una serie de oraciones que no tienen ninguna consecuencia para el acervo cultural de la humanidad. Gracias a la oralidad secundaria se ha comenzado a cambiar este paradigma al encontrarse que la palabra hablada también se puede capturar y estudiar por medios electrónicos: La televisión, el cine, la Internet. Sin embargo, algunos consideran que los medios masivos solo contaminan el proceso de la oralidad al convertirse en agentes unidireccionales, en algunos casos (Calsamiglia y Túson, 1999, p. 25). A través de estos medios también se ha abierto la posibilidad de grabar y mantener la palabra oral para su análisis, por lo que en el futuro la historia se puede llegar a “escribir” de una forma diferente a través de la oralidad secundaria; un ejemplo puede ser el tema de una película reciente en la que se hace uso del video para dejar constancia de un testamento, en vez de hacerlo de forma escrita, también los blogs y los lugares en donde las personas llevan una especie de diario en forma de video dejando atrás el uso del cuaderno y el lápiz.

## **1.2. Discurso oral**

El discurso oral se ha concebido siempre como la forma más natural de cómo los humanos se comunican (Calsamiglia y Túson, 1999, p. 27). Quizás debido a ello, hasta hace algunas décadas la forma oral era abordada de manera mucho más general y quizás no se le daba la importancia que

hoy está ganando. Por mucho tiempo esta modalidad se consideró sinónimo del lenguaje y no se consideraba de relevancia para la ciencia y la cultura (Cortéz Rodríguez, 2002, p.6). Los estudios han aportado importantes datos acerca de cuál es el proceso por el que las personas se entienden y cómo interactúan. Después de mucho tiempo se descubre que el discurso oral tiene un significado muy importante para la humanidad del presente y para la humanidad del futuro. (Monsonyi, (s.f), p. 1).

El discurso oral [...] viene siendo el conjunto de usos culturalmente relevantes del lenguaje hablado, en tanto que diferente u opuesto al lenguaje escrito, gestual, corporal o representado por medio de imágenes u otras percepciones, además de relacionarlo con valores, conductas y actitudes que sólo pueden darse ante manifestaciones del lenguaje articulado y de viva voz, con exclusión parcial o total de cualquier otro sucedáneo que pretenda complementarlo o reemplazarlo. (Monsonyi, (s.f), p. 2)

Además, según Estaban Monsonyi ((sf), p.2), el discurso oral posee ciertas características sociales, mismas que comparte con el discurso escrito, a saber:

Ambos sirven para pedir y dar información

Permiten las relaciones sociales

A través de estos se inicia, mantiene y finaliza una relación

El medio oral utiliza los fonemas que después se combinan en palabras, la materia constitutiva del signo lingüístico (Monsonyi, (s.f). p. 1), para luego unirse en frases, oraciones y por último en el discurso. La modalidad oral utiliza los órganos del cuerpo para volverse sensible. Para poder hacerse tangible utiliza las cuerdas vocales, la boca, la nariz, los pulmones, el diafragma, la lengua, además utiliza el cuerpo mismo para poder llevar un mensaje en su totalidad.

El discurso oral puede tener diversas funciones. Cada función se presenta relacionada entre sí, dependiendo del campo de acción en el que se le ubique. Las funciones naturales del discurso oral están ligadas a la comunicación íntima y privada, sin embargo, también pueden ocupar un lugar esencial en discursos en la vida pública, institucional y religiosa; en particular en la política, la jurisprudencia, los oficios religiosos o la enseñanza formal. En muchas ocasiones la oralidad puede ser más libre o independiente, todo dependerá del contexto democrático en el que ésta se dé.

Entre las funciones que menciona Calsamiglia y Túson (1999, p.29) se pueden mencionar las siguientes:

- **Función lúdica:** Se refiere a que en determinados casos existen algunos elementos del lenguaje como poemas, mitos, leyendas, cuentos, tradiciones, refranes y chistes que se presentan únicamente en forma oral, en el caso que el lenguaje aún no haya desarrollado un sistema de escritura. Incluso el teatro y el cine utilizan la palabra para poder transmitir trozos de la vida de las comunidades.
- **Función cultural:** consiste en perpetuar el conjunto de tradiciones y creencias del grupo social al que se pertenece.
- **Función didáctica:** se basa en la enseñanza de determinados factores sociales y culturales.
- **Función social:** consiste en la capacidad de pedir y dar información así como permitir las relaciones sociales.

### **1.3. Comprensión oral**

El proceso de comprender un texto oral, supone la capacidad de recepción y análisis de lo que se está diciendo (Lineros Quinteros, (s.f), p.7). Para poder comprender un texto oral se debe escuchar y de ese modo manipular el texto en unidades más pequeñas de sentido para poder extraer la información principal y la secundaria. El estudio de los procesos lingüísticos a nivel cerebral ha aportado importantes elementos teóricos en lo que se refiere a la comprensión de los mecanismos que intervienen en la comprensión de un texto oral. La mente humana es capaz de tomar la información que es recibida a través de los sentidos, en este caso el del oído y la vista, y procesar aspectos como la ambigüedad de las palabras, encontrarle sentido a las formas orales elípticas, o agramaticales y así encontrar el significado de lo que el emisor trata de comunicar. De este modo se puede observar que la recepción y comprensión de un texto oral no es un proceso pasivo o silencioso, más bien es un proceso complejo y ordenado que lleva implícito la solicitud de una respuesta, que se puede dar cara a cara o únicamente en la reflexión interior del que escucha.

El escuchar un texto oral supone puntos concretos, ya sea que se esté en una conferencia o en una conversación cotidiana:

Se escucha porque se tiene un objetivo en particular, este objetivo puede ser el de comprender algo, recibir información, dar una respuesta, etc. Nadie escucha sin expectativas determinadas de lo que va a escuchar. Tener un objetivo y llevar expectativas son partes importantes del proceso de recepción oral, pues son relevantes al proceso cognitivo al preparar al individuo para la comprensión del texto oral. (Linerós Quinteros, (s.f), p.5-7)

La interacción oral generalmente lleva implícita la copresencia física de los interlocutores, este aspecto de la oralidad es importante pues como se ha mencionado la oralidad es más que solo los fonemas convertidos en textos orales, al tener esa copresencia se puede utilizar la información extralingüística proporcionada por los individuos en el proceso de comunicación.

En algunas ocasiones la oralidad exige la respuesta inmediata o se solicita retroalimentación para comprobar que se está comprendiendo lo que se habla. En el caso de la interpretación esto también es cierto (, ya que aunque el intérprete no es precisamente el autor del texto original, el autor exige que de alguna manera se le proporcione retroalimentación. Además el intérprete necesitará, si la modalidad de interpretación lo permite, pedir aclaraciones, repeticiones, o que se detenga.

Según Rocio Quinteros ((s.f.), p.5), el discurso hablado se divide en fragmentos pequeños que se analizan por separado.

Al momento de la recepción oral del texto, la comprensión se enriquece con los estímulos sensoriales que se reciben en el contexto. Esta información es de suma importancia para interpretar el texto de manera eficiente, ya sea para verterlo a otro idioma, o cuando sea para una relación en el mismo idioma, su comprensión real.

Al adentrarse al proceso de interpretación en específico, éste debe tener bien presente los factores anteriores pues en la mayoría de casos el orador no concibe al intérprete como un receptor.

La comprensión oral empieza mucho antes que el emisor produzca el discurso. En la parte de la comprensión, dentro de la interpretación en general, se debe tomar en cuenta, por ejemplo, de qué temas habla el orador, cuál es su estilo, tono, registro o el significado real de alguna expresión que utiliza. Podría ser importante conocer la biografía del orador, la agenda y planificación del evento, el discurso o ayudas visuales, lista de participantes, material de apoyo, información sobre el sitio donde se dará el evento, clarificar cualquier duda sobre terminología, abreviaturas muy específicas,

jerga, el nivel de educación de los asistentes, investigar documentos de expertos en el tema, y todo aquello que optimice la preparación del intérprete para el evento (Navarro Zaragoza, 2008, p. 1-5).

Además, también es importante el aspecto de la información que el intérprete o cualquier persona en general tenga almacenada en su memoria de largo y corto plazo, ya que dicha información interactúa con lo que se dice y por lo tanto, ayuda en el proceso de comprensión del discurso. El que escucha, para poder comprender debe ayudarse de estrategias conscientes o inconscientes de análisis. El intérprete, como receptor y emisor, debe buscar alcanzar ciertos objetivos para rendir una interpretación de calidad. De acuerdo con Esteban Monsonyi ((s.f), p. 7), entre estos objetivos se pueden mencionar los siguientes.

- Reconocer, además de los fonemas, la voz del interlocutor, sus expresiones y el contexto físico y mental en el que se da la comunicación. Es importante reconocer los segmentos del discurso para poder recomponerlos en unidades significativas en uno u otro idioma.
- Seleccionar lo más importante de lo que se dice. Al momento de seleccionar se lleva a cabo un proceso por medio del cual la mente reconoce lo más relevante dentro del discurso y lo convierte en unidades coherentes y significativas.
- Anticipar lo que el emisor está diciendo, en ese sentido la mente se adelanta y realiza predicciones que se van comprobando o descartando, según sea el caso.
- Inferir información en base a lo escuchado y a la información del contexto y del hablante. Todo lo implicado en el contexto situacional y del hablante es de mucha ayuda para comprender el significado general del discurso.
- Retener elementos específicos dentro del discurso, estos se guardan y se almacenan en la memoria a corto, mediano o largo plazo. En el caso de la interpretación consecutiva estos se guardan en la memoria a corto plazo para luego reorganizarse y ser transmitidos a la lengua meta.

El alcanzar los objetivos anteriores, supone que el receptor-intérprete tiene conocimientos gramaticales que le permiten reconocer, segmentar y comprender enunciados lingüísticos en base a su dominio de la gramática y el léxico. En el caso del intérprete, el conocimiento anterior está basado en una competencia bilingüe y sobre todo interpretativa.

En este contexto, las expresiones idiomáticas están profundamente relacionadas con la oralidad, y en especial con el lenguaje oral al ser éste tan importante para la transmisión del saber cultural. Las expresiones idiomáticas dan cuenta de las frases hechas, institucionalizadas por el hablante, primero a través de la oralidad primaria y después transmitidas a otros ámbitos de la propia cultura, y a otras culturas y pueblos por medio de la oralidad secundaria. No parece una coincidencia que muchas expresiones idiomáticas posean equivalentes exactos en las culturas meta. Expresiones del tipo de tal palo tal astilla- like father like- poseen un equivalente en inglés que transmite el significado completo de lo que su contraparte en español reúne. No cabe duda por tanto que a través del lenguaje oral y el escrito los hablantes transfieren e intercambian entre sí una enorme cantidad de combinaciones de palabras que constituyen su aportación idiomática al universo fraseológico de los pueblos.

## CAPÍTULO II

### 2. La situación de enunciación

Al decir que el lenguaje oral es el instrumento perfecto con el que las personas se comunican (Calsamiglia y Túson, 2009, p.28), de cierta manera se minimiza su verdadero sentido y su importancia real. El lenguaje oral se manifiesta como una serie de elementos tangibles a los sentidos y su realización se da dentro de un marco de intercambios que oscilan entre lo verbal, lo paralingüístico y lo kinésico.

Cada interacción enunciativa se ve envuelta dentro de un género discursivo en particular, es decir, se presenta como una práctica social: saludos, excusas, elogios, debates, asambleas, ofrecimientos, discursos pedagógicos, amorosos, religiosos, literarios, periodísticos, familiares, políticos, profesionales, etc. La situación enunciativa se caracteriza también por el tipo de léxico utilizado (Calsamiglia y Túson, 1999, p.34), por ejemplo, cuando se utiliza un discurso relacionado con la droga y su contexto legal, éste tomará determinadas formas discursivas y una selección de vocablos preferidos al discurso médico.

La situación de enunciación también permite el estudio del discurso ya que el enunciado se analiza como la unidad básica de la comunicación en una situación real. Para el intérprete, la situación de enunciación le permite deducir diversas facetas del significado que se desea transmitir. En una situación de enunciación jurídica, por ejemplo, el intérprete debe adoptar determinado registro, atendiendo a la audiencia para la que está trabajando que incluiría al juez, al jurado, al abogado defensor, al abogado acusador, al secretario, al acusado, a los testigos, entre otros.

El conocer para qué personas se está interpretando es muy importante para realizar elecciones en cuanto al nivel léxico que ha de utilizarse, pues para las personas que escuchan la interpretación, la comprensión del significado está íntimamente ligado al nivel del registro que el intérprete utilice. El intérprete debe estar consciente del contexto comunicativo ya que para obtener una interpretación profesional debe entender que el enunciado está siendo transmitido por un sujeto discursivo perteneciente a un grupo social, el cual está expresando lo que piensa, condicionado por lo que culturalmente conoce.

El estudio de la situación de enunciación es importante para el intérprete debido a que de esa forma se da cuenta que su atención debe enfocarse en diversos estímulos sensoriales, pues debe

construir y reestructurar cada situación para adaptarla a su conocimiento del mundo y así transmitirla a sus clientes. El intérprete debe además reproducir los puntos de vista que los individuos expresan y refuerzan y actuar como un puente comunicativo entre dos o más individuos que debido a su cultura no poseen un idioma en común, pero que a través del intérprete logran una construcción semántica en compartida.

El intérprete es el encargado de transmitir las diversas posturas a través de una interpretación fiel, ya que por medio de él los sujetos discursivos podrán construir y reconstruir la imagen que se desean transmitir. El intérprete es el encargado de la construcción y reconstrucción del pensamiento de ambos, al convertirlo a palabras está actuando como un decodificador que hace que la construcción semántica del otro se presente en el mismo idioma a ambos.

Para lograr la comunicación, al menos en su forma más básica, la situación enunciativa tendrá que darse con las siguientes condiciones: participación simultánea, presencia simultánea y relación interpersonal.

La situación enunciativa supone el conocimiento previo y común de la cultura de los interlocutores: el intérprete debe tener conocimiento de ambas culturas para lograr transmitir el mensaje de forma eficaz.

### **2.1. Elementos importantes dentro del análisis de la situación de enunciación**

La interpretación se da dentro de diversas fuerzas que moldean la acción discursiva. Se debe prestar mucha atención a diversos aspectos que se ponen de manifiesto dentro de la situación de enunciación tales como: el género discursivo y propositivo, la forma en cómo se organiza la composición sintáctica y semántica del enunciado, el tono y el registro de la lengua, el énfasis que se da, el conocimiento de lo dicho, los modos de organización discursiva y las formas de organización de la retórica estructural.

Cuando el intérprete reconoce dentro de la situación de enunciación el género discursivo, entiende los rituales de una situación de enunciación en especial; el intérprete identifica los puntos de vista y los propósitos de los interlocutores a través del uso que estos hacen de su voz y la intensidad de la misma. El intérprete deberá reconocer estos factores para así capturar el objetivo comunicativo y transmitirlo a sus interlocutores, la situación de enunciación también provee al intérprete del estilo que se marca dentro de la conversación, de esa forma, el intérprete reconoce qué

estilo debe de tratar de reproducir. La situación enunciativa transmite al intérprete la personalidad y el estado de ánimo de los interlocutores, para luego, interpretar ese elemento también, esto forma parte de una competencia fraseológica o idiomática que todo intérprete debe poseer como punto de partida cuando se desea interpretar una expresión idiomática.

Los elementos anteriores son importantes para el intérprete ya que marcan las pautas que relacionan lo que se ha escuchado con lo que se ha de responder. El intérprete hace uso de la situación de enunciación cuando establece cuáles son las convenciones que se han de utilizar de acuerdo al momento de comunicación. La situación de enunciación dicta las variaciones que se realizan en las lenguas según su uso en un contexto particular.

## **2.2. El Registro**

Para la práctica interpretativa, el registro es uno de los puntos más importantes para lograr un desempeño profesional (León,2000, p.p.311-314). El registro que el intérprete utiliza es dictado por el cliente, es decir, el hablante elige determinado registro de acuerdo a la situación en la que esta. El trabajo del intérprete es capturar dicho registro e igualarlo en la lengua meta. No sería correcto que el registro del hablante sea un registro sumamente formal y el utilizado por el intérprete sea coloquial: una importante parte de la interpretación estaría siendo tergiversada, pues la mayor parte del mensaje estaría llegando con una intensidad diferente a las personas que lo escuchan.

Resulta de mucha importancia el conocimiento que el intérprete debe tener de las culturas con las que trabaja ya que el registro está conectado íntimamente a datos geográficos, sociales, culturales, de pertenencia a un grupo y de nivel socioeconómico. Es crítico saber que el registro se elige de acuerdo a rasgos singulares que se presentan en un momento comunicativo dado. Es por ello tan importante que se reproduzca el registro tal y como se está llevando a cabo, debido a que cada cambio en el registro conlleva un cambio en los elementos expresivos que el hablante está tratando de transmitir.

El intérprete es capaz de reconocer el registro debido a que éste se hace evidente a través de su frecuencia de uso y su presencia en determinado momento comunicativo, es decir, los interlocutores seleccionan determinadas palabras en relación con la situación de enunciación que están viviendo.

El intérprete debe manejar los diversos registros para poder transmitir el verdadero significado de lo expresado. Para un intérprete profesional el registro debe tomarse con mucha seriedad pues

un cambio en el registro envuelve un cambio en la acción comunicativa. El hecho de cambiar de registro a media interpretación puede provocar en los interlocutores reacciones sorprendidas, cómicas o provocativas.

Algo que debe ser de mucha importancia para un intérprete es tratar de reproducir el registro desde la primera oración. Sería poco profesional estar en un contexto en el que el uso del registro es muy elaborado y convertirlo en uno muy familiar: el significado real no llegaría de la forma en la que el interlocutor la visualizó. El registro está vinculado con el léxico utilizado dentro de determinada situación comunicativa.

El intérprete debe saber que dependiendo del ámbito en el que se desenvuelve la comunicación, así será el registro utilizado (especialidad, coloquial o familiar). Es importante anotar que el registro es muchas veces llamado lenguaje, de allí que en diversas ocasiones se hable de lenguaje de especialidad, aduciendo a la preferencia de determinados vocablos en los distintos ámbitos en los que el intérprete pueda desempeñarse (jurídicos, médicos, científicos, farmacéuticos, y otros).

El punto clave que relaciona la interpretación con el registro es que si el intérprete cambia el registro está creando una nueva situación. Lo mismo ocurre si cambia la situación de enunciación, el registro también debería de cambiar. Esto es debido a que el registro puede variar de acuerdo al tiempo en que se utilice. El registro también permite cierta flexibilidad, ya que en ocasiones algunas palabras utilizadas en un campo específico pueden, y en efecto pasan a otros campos. Aspectos tales como el léxico, la sintaxis, la morfología y la organización del texto condicionarán que clase de tema ha de utilizarse en un ámbito y lugar diferente.

### **2.2.1 El campo**

En muchas ocasiones se escucha hablar sobre: el campo de la medicina, el campo de la traducción, el campo de la biología, el campo de la ingeniería, etc., esto se debe a que se entiende que el “campo [...] se refiere a la esfera de actividad y la temática tratada” (Calsamiglia y Túson, 1999, p. 328) en un ámbito determinado.

El campo, dentro del registro, se puede delimitar gracias al léxico utilizado por los hablantes. La utilización de vocablos específicos (argóticos, especializados, gremiales, culturales, y otros) ayudan al estudio y análisis del registro.

La mayoría de los intérpretes guatemaltecos trabajan en diversos campos de especialidad. Cada campo posee gran riqueza terminológica, por lo que es importante que se investigue y se realicen glosarios destinados a servir como apoyo al momento de interpretar. Según las experiencias de varios traductores como Jover Gómez González y Adelina Vargas Sierra, (2003, p.p. 630-631), es importante construir bases terminológicas de acuerdo al campo en los que se ha trabajado. Algunos intérpretes en Guatemala, como Ingrid Montes de Oca y Carolyn Minera (ambas integrantes del Consejo Directivo de la Asociación de Interpretes y Traductores de Guatemala, 2015) suelen construir bases terminológicas cada vez que realizan una interpretación en cuadernos, esto atendiendo a la facilidad que estos proveen en cuanto a su manejo y economía. Estas bases terminológicas pueden después trasladarse a memorias virtuales para una recuperación terminológica más profesional: es recomendable realizarlos en un ordenador por razones de estética y profesionalismo. Otros intérpretes, traducen los documentos que van a interpretar e intercambian con otros profesionales las bases terminológicas obtenidas, un ejemplo de esta práctica se puede observar en Proz.com en donde los traductores suben a la plataforma del sitio sus glosarios. Es importante mencionar que en la mayoría de casos éstos han sido obtenidos de traducciones y no de interpretaciones propiamente dichas.

### 2.2.2 El tenor

Otro factor del que todo intérprete debe tener conocimiento es el tenor ya que este determina el tono, o el carácter del intercambio lingüístico (Calsamiglia y Túson, 1999, p.328). Con la misma importancia del registro, el tenor establece la relación que se da entre los participantes: formal, afectivo, autoritario, emotivo, entre otros. Para el intérprete es importante estar pendiente del tenor que asumen los interlocutores para así observar si la relación que se está llevando a cabo es una discusión violenta o un llano intercambio de ideas, así también para conocer cuál es la relación de los hablantes, con qué familiaridad se tratan, cuánto se conocen, entre otros.

Calsamiglia y Túson (1999, p. 328) exponen la existencia de tres clases de tenor: tenor personal, tenor interpersonal y tenor funcional.

El **tenor personal** se refiere a la identidad, posición y grado de involucración que se muestra en un mensaje. Para la interpretación este tenor señala determinadas actitudes del hablante, pues a través de éste el intérprete capta determinadas marcas personales y modalizaciones, así como también la forma de cómo se manifiestan la identidad y el estatus dentro del proceso de

comunicación. Cuando los hablantes utilizan este tenor, el intérprete observará en el uso de las construcciones gramaticales una marcada personalización, así como también el uso poco extendido de la tercera persona gramatical. En ese mismo sentido, el intérprete, al observar el uso marcado del tenor personal, sabrá que la interpretación no debe centrarse en el tema tratado como elemento primario del intercambio comunicativo.

El **tenor interpersonal** se refiere a la relación que se forma entre los interlocutores en una situación persona a persona o de persona a audiencia. El uso de esta clase de tenor se da en momentos en los que se visualizan grados de jerarquía y solidaridad. El intérprete observará que en esta clase de tenor se marca un claro nivel de asimetría en cuanto al nivel social, educativo, de experiencia o vivencias de los interlocutores.

El intérprete en este caso ha de ser cuidadoso en la reproducción de este tenor ya que éste demanda la utilización de marcas que permiten distinguir la cultura de origen del interlocutor. Además, el intérprete debe tomar en cuenta que este tenor influye en la selección léxica y en la sintaxis utilizada dentro del intercambio. Cuando el intérprete observa el uso del tenor interpersonal, notará la frecuencia del uso de la primera persona del plural, para después reproducirlo de manera fiel.

El intérprete, cuando observa el uso del tenor interpersonal, puede conjeturar sobre la posible relación de familiaridad que existe entre los hablantes. El tenor interpersonal le permite al intérprete elegir entre el registro que ha de utilizar, después de haber observado la edad, el sexo y el estatus de los participantes.

El **tenor funcional** es importante en la interpretación debido a que este es el encargado de llevar las finalidades, intenciones, y secuencias del tópico tratado. El intérprete debe reproducir este tenor en la medida de lo posible para que las intenciones comunicativas no se pierdan en el fragmento interpretado.

### **2. 3. La interpretación y su relación con la situación de enunciación**

El intérprete debe tomar en cuenta diversos aspectos que se presentan al momento de la enunciación. El acto interpretativo no solo se compone de una transposición de vocablos. El profesional de la interpretación debe tener en cuenta que su posición es la de un intermediario, su participación dentro de la acción enunciativa es la de un receptor y al mismo tiempo la del emisor.

El intérprete debe valorar la relación propuesta por el emisor del discurso: El intérprete debe leer las posturas e intentar reproducirlas, utilizando el registro de acuerdo al tema y además asumir el tenor que mejor reproduzca la intención del hablante. El intérprete debe valorar y leer las señales que permiten inferir la postura del emisor; hacer esto garantiza la fidelidad de una buena parte del contenido no verbal, resultando en una interpretación más fluida. A través del intérprete se persigue una respuesta determinada de la otra persona en función de la situación enunciativa en su totalidad, incluyendo por consiguiente su actitud, gestos, movimientos, vestido, uso del léxico, el registro, entre otros.

El principal objetivo del intérprete es ser capaz de generar lo que se conoce como tonalidad predictiva para así permitir la fluidez del intercambio comunicativo. Esta tensión se consigue cuando el receptor responde a la postura del emisor.

Se mencionó ya el hecho de la dualidad del intérprete en cuanto a su posición de receptor-emisor y es por ello que es importante detenerse a evaluar la acción del intérprete-receptor al momento de la comunicación dentro de la situación de enunciación.

A la postura del emisor le corresponde, por parte del receptor, una postura-respuesta directamente proporcional. En este momento la acción del intérprete es definitiva: el receptor deberá, si la acción interpretativa es la correcta, responder con una postura que corresponda a la del emisor: un discurso acorde a lo entendido provisto quizás de elementos extralingüísticos de odio, respeto, sumisión, crítica u otro. A la respuesta concebida a través de la tensión que se presenta entre lo dicho, lo entendido y su correspondiente respuesta se denomina tonalidad apreciativa.

En este momento el intérprete debe evaluar la relación entre lo que se ha escuchado y lo que se ha comprendido con la respuesta proporcionada. En este punto ambos agentes constatan si la comunicación se ha llevado a cabo o no ya que si se ha completado la acción entonces las partes toman una posición en términos de una intensión. A lo anterior se le denomina tonalidad intencional.

En conclusión, la situación de enunciación presenta las relaciones que se dan entre el emisor, receptor e intérprete. La forma en cómo cada uno de los que intervienen despliega una serie de características que los sitúan dentro de la conversación. El intérprete al actuar como enlace debe dominar el registro del tema utilizado para poder llevar fielmente el significado de lo que se ha

dicho. Cuando el intérprete no logra reconocer una expresión idiomática su carácter de intermediario resulta incoherente pues no puede leer y menos reproducir la postura ni la intención propuesta por el hablante.

Se debe recordar que una buena parte de las expresiones idiomáticas se refieren a principios pragmáticos del mismo idioma transmitidas a través de muestras lingüísticas no verbales, por ejemplo cuando alguien necesita tiempo para pensar y dar una respuesta más o menos compleja, dependiendo del contexto, puede levantar la ceja o realizar cualquier ademán que viene acompañado de un “mmm” seguido de la respuesta a dar en español, el intérprete debe ser capaz de encontrar que el equivalente para esa actitud no se queda en el vacío y dar rápidamente la respuesta a la pregunta o asunto planteado, más bien se acompaña la respuesta con un “*well*” para que así la postura del emisor sea tangible para el receptor y se de la tonalidad apreciativa mencionada anteriormente.

## CAPÍTULO III

### 3. Rol del intérprete en las prácticas discursivas orales

Existen diversas prácticas discursivas orales, algunas van desde un nivel eminentemente oral hasta llegar a aquellas que mezclan el discurso oral con el discurso escrito. En términos generales se puede hablar de dos grandes tipos de prácticas discursivas: a) aquellas que se dan de persona a persona (entrevista, consulta médica, debate, coloquio, mesa redonda, etc.) y b) las que se dan de persona a audiencia o “monogestionadas” (Calsamiglia y Tusón, 1999, p. 40).

Debido a su naturaleza, la práctica interpretativa puede interactuar con toda la gama de prácticas discursivas orales. La interpretación al ser una práctica oral, está conectada directamente a las prácticas discursivas orales en todas sus manifestaciones (conferencia, charla, clase, mitin, presentación, discurso, etcétera), la conexión directa entre las prácticas discursivas y la interpretación se puede observar claramente, por ejemplo, cuando dentro de una interpretación de escolta es necesario interpretar una conversación espontánea entre un conferencista y un espectador, otro caso evidente en donde se manifiesta esta relación es cuando se interpreta un congreso en el que la práctica discursiva es de carácter monologal y el intérprete transmite el monólogo en el lenguaje meta.

Todas las prácticas orales, y en este caso, en conexión con la interpretación, se organizan de acuerdo a los ámbitos de la vida social a los que pertenecen y se presentan con menor o mayor frecuencia de acuerdo a los objetivos específicos de los actores comunicativos.

#### 3.1. Algunas prácticas discursivas de persona a persona

Calsamiglia y Túson (1999, p. 22), presentan algunas formas discursivas cuya característica principal es la relación de persona a persona, las cuales se detallan a continuación.

##### 3.1.1 La conversación espontánea

La conversación espontánea es la forma primaria de comunicación oral. La conversación espontánea es importante en la interpretación debido a que de ésta se generan otras prácticas discursivas más elaboradas. El estudio de la misma también permite crear una conexión entre cultura, sociedad e interpretación ya que la conversación espontánea es la forma por medio de la cual las personas se relacionan en situaciones cotidianas y se muestran como seres sociales (Calsamiglia y Tusón, 1999, p. 22).

La conversación espontánea da lugar a varias formas de discurso. Para poder diferenciarla de otros tipos de discurso es necesario enumerar diez características esenciales: la interacción es dialogal; el turno de la palabra es de una persona a la vez; ocurren solapamientos frecuentes aunque breves; las transiciones son frecuentes; el turno es aleatorio; la duración de cada intervención es equilibrada pero no fija; la duración, el tema y el turno de toma de palabra dentro de la conversación no es planeado previamente; el número de interlocutores puede variar; la conversación puede ser continua o discontinúa; se cuenta con técnicas para la distribución del tiempo, para mantener la conversación se suele utilizar el uso de una palabra, una frase, una oración, etcétera; se hace uso de mecanismos para evitar que alguien domine la conversación o la toma de la palabra (García García, 2009, p. 55).

La conversación espontánea mantiene cierto equilibrio, sin embargo, dentro de la relación de comunicación se producen toda clase de juegos de poder. Los lugares apropiados para la transición son de conocimiento de los interlocutores, así la conversación puede fluir correctamente o terminarse. El intérprete actúa como un canal, el medio por el cual, los 10 aspectos anteriores fluyen de forma equilibrada para poder mantener una relación de comunicación bidireccional entre los interlocutores.

De esta forma, la conversación espontánea se puede presentar al momento de una interpretación bilateral, el intérprete debe saber cuáles son los marcadores que determinan la interacción entre los turnos de palabra, y estar pendiente de quién tomará la palabra, ya sea que ésta se dé por heteroselección (alguien le asigna el turno) o por autoselección (empezar a hablar sin que alguien asigne el turno).

### **3.1.2. El coloquio**

El coloquio es una partícula de comunicación social integrada por una sucesión de acciones de carácter lingüístico enmarcada dentro de un contexto social. (Heinz Flechsig y Schiefelbein, (s.f), p. 31-35)

Los coloquios son prácticas discursivas de persona a persona (Calsamiglia y Tusón, 1999, p. 39) que se desarrollan dentro de ambientes especializados de cualquier campo y están destinados a una audiencia especializada.

Dentro del campo de la interpretación, los coloquios, pueden convertirse en un ejercicio profesional que requiere de una preparación considerable, pues dependiendo de la audiencia pueden llegar a ser altamente especializados. Por ejemplo, en un coloquio dirigido a agroquímicos, los participantes manejan la misma jerga, es por ello que el intérprete debe haber estudiado los temas que se abordarán durante el coloquio y haber realizado glosarios.

Las modalidades de interpretación más utilizadas dentro de este tipo de prácticas discursivas son la interpretación consecutiva, simultánea y de susurro.

### **3.1.3. Debate**

Un debate se puede definir como una práctica discursiva de persona a persona, que versa sobre una polémica y está regido por normas estrictas que permiten a los interlocutores defender su particular punto de vista frente al de otros (Alvarez, 2005, p.p. 177-82)

Los debates son muy comunes en sociedades democráticas, muchas veces son transmitidos por la televisión y sus temas se caracterizan por ser asuntos de interés para la opinión pública o giran en torno a filosofías o ideas.

En un debate cada persona desempeña un rol específico, por ejemplo, existe una persona que define el tema; otros que aceptan o rechazan la definición, reiteran la posición, entre otros.

Es muy importante recalcar que para cada evento, sin importar su naturaleza, el intérprete debe prepararse para la terminología que se ha de utilizar, es por eso que en la medida de lo posible deberá pedir que se le proporcione los documentos que se abordarán en el debate, pues la preparación antes de los eventos marca el grado de exactitud y éxito de la práctica interpretativa.

La participación de un intérprete en este tipo de eventos se dará por medio de la interpretación simultánea o de susurro y en cierta medida en una interpretación consecutiva.

### **3.1.4. Entrevista**

Desde el punto de vista de la interpretación, una entrevista es una práctica discursiva oral de carácter bilateral en la que existe la necesidad de un intérprete debido a una competencia limitada en el uso de un idioma (Bereciartua,(s.f), p. 2). La interacción con el intérprete es simultánea (en el tiempo), dialógica y cara a cara (de forma física o por medio del uso de cualquier elemento

tecnológico como una cámara de video). Es una interacción personal que permite la activación, construcción o negociación en la conversación.

Las entrevistas cubren una gama de intercambios comunicativos cuando actúan en diferentes contextos. Una consulta médica por ejemplo, puede considerarse una entrevista en donde el médico hace preguntas y el paciente contesta. Un examen oral es una entrevista académica en donde el estudiante debe contestar de forma oral al profesor o encargado para su admisión en un determinado centro de estudios.

En una entrevista el intérprete debe tomar en cuenta una variedad de conductas que se van desarrollando mientras ocurre la interacción y así poder transmitir de manera integral el significado. Por ejemplo, el intérprete debe estar pendiente de las diversas características de los individuos ya que estos pueden manifestar diversos grados de control emocional: sentirse ansiosos, confundidos, atemorizados, culpables o deprimidos. Es parte de la labor del intérprete reconocer todas esas manifestaciones atendiendo a que el interlocutor no solo da información de forma verbal sino también de forma gestual, postural o prosódica.

Dentro de una entrevista el intérprete debería también poder diferenciar las estructuras jerárquicas que se dan dentro de la interacción. La entrevista responde a diversos objetivos. El intérprete debe ser capaz de moldearse al objetivo de cada tipo de entrevista.

Las modalidades de interpretación que se dan en una entrevista pueden ser interpretaciones bilaterales, susurradas, de relé, telefónicas, a la vista y en muchos casos una combinación de todas las anteriores, atendiendo al grado de competencia y demanda de los interlocutores en uno u otro idioma.

### 3.2. Algunas prácticas discursivas de persona a audiencia (monologal)

La siguiente sección describe las prácticas discursivas cuya característica principal es su forma monologal.

#### **3.2.1. Charlas**

Las charlas se enmarcan dentro de las prácticas discursivas orales de carácter monologal. Éstas se caracterizan por su carácter poco formal y sin excesiva solemnidad al ser disertadas ante un público.

Las charlas suelen ser de diversos temas en donde se utiliza un registro informal y sin muchos tecnicismos. Las charlas se llevan a cabo en diversos ámbitos y con temas variados que van desde temas motivacionales, educativos a temas del cuidado de la salud.

La interpretación en este tipo de prácticas discursivas suele ser poco complicada, aunque al igual que con las otras prácticas discursivas, es necesario expresarse y estar atentos a cualquier tipo de palabra que se maneje dentro del contexto. Un reto que se puede presentar en este tipo de eventos es la de una ronda de preguntas y respuestas, esta parte suele ser compleja debido a que el intérprete no puede prepararse para lo que los asistentes preguntarán. Algunas veces, el intérprete se encuentra con interlocutores a los que se les dificulta hablar en público o que quizás por el nerviosismo no concretan una pregunta en especial y como consecuencia el intérprete no logra transmitir dicha pregunta o comentario. En esos casos la mejor estrategia es pedirle a las personas que replanteen la pregunta y así interpretarla hacia el otro idioma. Sería equivocado adivinar lo que intentó decir, pues el intérprete no tendría la certeza de que su conjetura sea realmente lo que se intentó decir.

### **3.2.2. Conferencias**

Desde un punto de vista lingüístico, la conferencia es una relación de comunicación entre dos o más personas que abordan un tema, punto o negocio (Calsamiglia y Túson, 1999, p. 39). Las conferencias pueden ser una disertación, con representantes del gobierno, comunidades eclesíásticas y agrupaciones de cualquier tipo, que abordan algún asunto de su competencia, éstas pueden darse frente a un público grande o ante un grupo pequeño de personas y ser más o menos dialogales. Desde un criterio interpretativo las conferencias varían en su esencia y con relación a la interacción de los participantes, la temática y el formato de exposición de la información, y los objetivos.

La interacción de los participantes: No existen muchos estudios que aborden los tipos o necesidades que poseen los participantes dentro de una conferencia. Algunos principios que se han abordado están relacionados con el dominio de la lengua: es claro que para un intérprete este aspecto es de suma importancia pues trabaja directamente con el idioma. Esto lleva a la conclusión de que el intérprete debe dominar los idiomas con los que trabaja, poseer un excelente vocabulario, ser experto en la gramática de ambas lenguas y tener dominio sobre la cultura de ambos idiomas; además, ser consciente del estatus y las relaciones de poder envueltas en el acto comunicativo, así como también, el papel o función de los participantes.

Temática: Dentro de una conferencia se presentan temáticas que giran en torno a dos factores: El conocimiento científico y la interacción humana (Navarro Zaragoza, 2008, p.p. 99-102). Dentro de las relaciones científicas y tecnológicas se suelen abordar temas objetivos y universales con escasa o ninguna referencia cultural, mientras que las de temática de interacción humana se caracterizan por un alto grado de subjetividad y acercamiento entre los participantes a un nivel personal.

El intérprete debe dominar la temática en que se desenvuelve la conferencia. La preparación previa puede conducir a un mejor desempeño y aunque un intérprete no siempre es un experto en la materia si se está hablando de una interpretación sobre termografía en la industria eléctrica, el intérprete aunque no es un ingeniero industrial debe conocer la temática y la terminología que la acompaña.

Cuando las conferencias no son eminentemente de carácter científico, el intérprete debe conocer los términos propios de la conferencia, por ejemplo, si utilizan alguna palabra de una forma en especial: en una conferencia sobre educación el conferencista hablaba sobre un círculo de educación, en dónde para recordar mejor cada uno de los pasos, el conferencista utilizaba verbos en infinitivo, esa era la manera en cómo según sus estudios los participantes podían recordar mejor la información, el intérprete en ese caso no podía parafrasear o cambiar la morfología de la palabra y convertirla, por ejemplo, en un sustantivo. Es por eso que aunque las conferencias no sean de carácter científico siempre es importante conocer las palabras. A veces es difícil saber cómo han de usarse qué palabras o en qué forma, pero eso se puede averiguar hablando con el conferencista y dejándole saber que lo que se desea lograr es transmitir el mismo mensaje tal y como él lo intencionó.

El formato de exposición de la información: Este punto dentro de una conferencia afecta de forma considerable la actuación del intérprete. En ese aspecto el intérprete debe ser capaz de descifrar y poner al servicio de la comunicación principios semióticos y de competencia textual.

Los intérpretes deben tomar en cuenta todos los factores que puedan afectar su desempeño en una conferencia: los elementos eminentemente interpretativos vinculados a la técnica interpretativa, a las diferencias culturales, al grado de preparación, incluso a factores relacionados con los textos de apoyo (a veces traducidos con anterioridad y no siempre sometidos a una revisión final),

utilizados por los conferencistas dentro de sus ponencias, el grado de competencia en el lenguaje de origen del conferencista, competencia fraseológica, entre otros.

### **3.2.3. Congresos científicos y técnicos**

Los congresos científicos y técnicos son reuniones complejas de carácter altamente especializado. Esta clase de práctica discursiva posee una estructura bastante predecible: el congreso comienza con una sesión plenaria, y enseguida se celebran varias sesiones simultáneas, cuyo tema principal gira en torno al tema general. Según Lucia Ruíz Rosendo (2006, p. 105), en las presentaciones, que duran entre 15 a 20 minutos, las plenarias son leídas por los expositores. El contenido “se caracteriza por su densidad, intensidad y tecnicidad” (Ruiz Rosendo, 2006, p. 116). Existe cierta interacción de persona a persona al momento de las preguntas y respuestas, sin embargo no existe propiamente un debate.

El ejercicio interpretativo se torna arduo debido a que en muchas ocasiones el tiempo de preparación es limitado, tomando en cuenta el nivel de especialización que presenta. Aún a los intérpretes especialistas en el tema les resulta complicado debido a la extensa variedad de temas con jerga especializada.

Si bien los intérpretes pueden investigar y los temas no son de difícil adquisición, sí se dificulta debido a que son varias ponencias las que debe estudiar. A esto habría que agregarle los momentos en que los participantes utilizan unidades fraseológicas o presentan algún problema lingüístico. Existe la posibilidad que durante la organización de estos eventos los encargados no prevean la colaboración de un intérprete para determinada ponencia y al momento de ésta se les pide a los intérpretes que la interpreten, sin que hayan tenido la oportunidad de prepararse en el tema en específico.

### **3.2.4 Discursos**

El discurso es una práctica discursiva oral que se caracteriza por su alto grado de estructuración monologal (Calsamiglia y Túson, 1999, p. 39). En un discurso el orador se dirige a una gran cantidad de personas que lo relacionan con alguna clase de autoridad y cuyo mensaje es compartido por la mayoría de participantes.

De acuerdo con Calsamiglia y Túson (1999, p. 30), los discursos se dividen en varias categorías atendiendo a la situación de enunciación:

- a) Discurso comunitario: Esta clase de discurso se da en centros de padres y tutores, sindicatos, centro de alumnos, grupos deportivos y otros.
- b) Discurso político: Esta clase de discursos se dan en contextos sociales como la sede del gobierno, el Congreso, los medios de comunicación, alcaldías, la calle.
- c) Discurso religioso: Estos discursos se caracterizan por tratar temas vinculados a una determinada concepción ideológica de carácter ética y/o moral.
- d) Discursos ceremoniales o conmemorativos: Se llevan a cabo en momentos en los que se celebran situaciones importantes, ya sea de carácter nacional o regional, por ejemplo cuando se inaugura una obra social o la premiación de una persona.

En cuanto al grado de complejidad en la interpretación, ésta puede variar de acuerdo al tema del discurso y el nivel de especialización no es tan elevado debido a su carácter público y a su objetivo principal: el cual es llegar a muchas personas. Debe aclararse que aunque esta clase de prácticas discursivas no suelen ser altamente especializadas se puede dar el caso del uso de tecnicismos propios de alguna materia o el uso de metáforas, unidades fraseológicas, entre otros.

Además de la preparación sobre el tema, en un discurso y en cualquier otra práctica discursiva, resulta de mucha importancia informarse sobre el orador y la situación comunicativa que se llevará a cabo al momento de la interpretación.

### **3.2.5 Foros**

Un foro puede definirse como un espacio en el que las personas se reúnen para ejercer su derecho a opinar y aportar ideas a los diversos campos del conocimiento (Bacigalupo Acuña,(s.f), p. 2). Los foros permiten que sus integrantes formen parte del tema, asumir un rol activo dentro del mismo y tomar parte en las decisiones que se plantean.

La interpretación en estos escenarios puede tomar la modalidad bilateral, susurro o chuchotage. En algunos casos la modalidad telefónica o de video conferencia cuando el foro se está realizando de manera remota.

Todo intérprete debe saber que para diferentes tipos de práctica discursiva existen diferentes tipos de forma de interpretación. En muchas ocasiones debido al contexto en el que se desenvuelve

el intérprete, éste debe mezclar las diversas facetas de la interpretación. Lo que sí nunca cambia, sin importar el grado de especialización o forma en la que se interpreta, es el hecho de que el intérprete debe prepararse para su trabajo, ya sea que le proporcionen el material de los temas a interpretar o él mismo los investigue. Es importante que el intérprete esté enterado de lo que está pasando en el mundo y que esté al tanto de los adelantos en todas las áreas del conocimiento, si no de forma experta por lo menos de forma general, para desempeñar un mejor papel y servir como un medio de comunicación.

### **3.2.6 Presentaciones de productos**

Se trata de cursos cortos de unas horas. Son cursos de carácter didáctico y su objetivo principal es lanzar nuevos productos al mercado (Ruiz Rosendo, 2006, p. 118).

El intérprete debe solicitar a los organizadores los documentos con lo que se realizará la presentación. Al igual que las prácticas discursivas anteriores ésta puede resultar ser muy técnica por lo que el intérprete debe investigar y prepararse.

### **3.2.7. Seminarios o cursos**

Esta clase de práctica discursiva se trata de eventos altamente especializados y con un nivel de contenido informativo muy elevado. Son prácticas de persona a audiencia, cuya interacción es en su mayoría unidireccional o monológica (Ruiz Rosendo, 2006, p. 106).

Desde la perspectiva de un intérprete esta clase de prácticas suelen ser menos complejas puesto que los temas tratados, aunque son muy especializados, se centran en una sola área, y al ser programas didácticos se apoyan de transparencias, videos, presentaciones de Power Point y su contenido está bien estructurado para que los receptores lo puedan comprender y asimilar, los temas son concretos y los oradores suelen proporcionar manuales o artículos escritos a los receptores. Todos estos aspectos sirven como herramientas al intérprete.

### **3.2.8 Talleres**

Un taller puede ser definido como un lugar de reunión en el que los participantes desean poner en práctica o aprender algún tema en específico (Betancourt, Guevara Murillo y Fuentes Ramírez, 2011, p.12). Es decir, tomar la teoría y al mismo tiempo ponerla en acción.

Estos pueden tomar lugar dentro de locales o al aire libre. También pueden tocar diversos temas que van desde talleres de literatura hasta temas médicos y sanitarios.

La interpretación de un taller puede tomar la modalidad consecutiva, bilateral y simultánea. Por ejemplo, en los talleres que se brindan a docentes, la modalidad que se adopta es la consecutiva debido a que se realizan en aulas escolares y el grupo de asistentes es pequeño. Aún así, es importante anotar que todo depende de los recursos económicos que se destinen para pagar los costos de interpretación pues los talleres se prestan también para una interpretación simultánea, la cual ahorra algunos otros recursos, entre ellos el tiempo.

## CAPÍTULO IV

### **4. Aspectos psicosociales de la actividad oral**

Durante un encuentro oral se dan distintos niveles de intercambio de información. En ese intercambio se juega con diversos elementos que pueden influir en el buen o mal funcionamiento de la interacción comunicativa.

Buena parte de los intercambios en la comunicación interactúan con los aspectos psicosociales de los participantes, es decir, las actitudes que adoptan para reclamar un lugar determinado en el intercambio de comunicación, muchas veces conectado con características relacionadas a su cultura.

Factores como el rol, la posición y qué interpretación le dan las otras personas a esos factores, determinan el inicio y desarrollo de la interacción. El modo en cómo la imagen, territorio y posicionamiento influyen es también importante. Otros datos como las relaciones de poder, la cultura o el estatus ayudan a comprender cómo se controla el contenido informativo y cuáles son los marcadores que ayudan a entender el mensaje. También existen factores que proporcionan el mismo medio y orientan a decidir las formas de comportamiento que se utilizarán en determinado lugar.

Conocer todos los puntos anteriores ayuda al intérprete a conocer cuál es el papel que ocupa dentro de la comunicación, pues al igual que los interlocutores primarios, el intérprete también se gana y mantiene un lugar dentro del intercambio comunicativo. Por ejemplo, al momento de estar trabajando en una conferencia y no se sabe, se olvida o se utiliza incorrectamente una palabra no es aceptable quedarse callado. En la comunicación oral no se pueden borrar las palabras o desaparecerlas, la única forma de corregir lo que se ha dicho es seguir hablando e intentar reparar el error a través del uso de nueva información que provean los interlocutores.

Por lo tanto, es necesario advertir que el intérprete debe ganar autoridad, legitimidad y credibilidad, al igual que los interlocutores primarios. La forma de ganarse ese respeto es a través de su comportamiento discursivo.

Por otro lado, el intérprete se verá enfrentado a situaciones desfavorables y a veces confusas en cuanto a la relación que debe adoptar dentro de las relaciones psicosociales de los interlocutores primarios, estas relaciones forman parte de la realidad de cada uno de ellos y no les son extrañas,

pero sí le son difíciles al intérprete porque él no es más que un puente lingüístico que debe lidiar con situaciones de igualdad con respeto a la autoridad o jerarquía de los participantes.

#### **4.1. Relaciones entre los participantes**

Al momento de la interacción comunicativa, en donde se hace necesaria la ayuda de un intérprete, se juegan las necesidades de un interlocutor con las del otro. Cada participante necesita solucionar una determinada situación. Sin embargo, las relaciones de comunicación que se dan pueden ser de carácter asimétrico, y es aquí donde el intérprete entra en el juego de poder y estatus que se está llevando a cabo.

El intérprete es visto como una figura de poder ya que en sus manos está el arbitrar la interacción comunicativa y monopolizar el uso del lenguaje común entre los participantes. Además, el intérprete es el enlace entre las dos partes desde un punto de vista cultural, pues entre los interlocutores primarios, es decir, los que requieren de los servicios profesionales del intérprete, existe una brecha cultural que se hace evidente a través de su conocimiento del fondo cultural del otro, su experiencia de vida, su estatus relativo, sus diferencias personales y el nivel de conocimiento del idioma. A un intérprete le interesa saber cuál es el papel de los interlocutores en el intercambio comunicativo y también cuál es su papel en dicha interacción.

El papel de los interlocutores varía según el intercambio comunicativo, sin embargo, en general es el de alternar su función como emisor o receptor en relación con el papel que está desempeñando en ese momento en particular (Abril Martí y Martin, 2011, p.4).

El papel del intérprete conlleva varias acciones, entre ellas el actuar como mediador. También debe lidiar con un conflicto de roles, pues es él a quien se le sobrecarga con la responsabilidad de transmitir de forma concreta y sin ambigüedad en otro idioma lo que cada uno de los interlocutores desea transmitir al otro.

#### **4.2. Relaciones de poder entre los participantes y el papel del intérprete**

Las relaciones de poder entre los participantes pueden también manifestarse a través del idioma, por ejemplo, en un lugar donde se prestan servicios públicos: cuando un inmigrante latino llega a los Estados Unidos y desea hacer uso de algún servicio público, el nativo estadounidense comienza con estatus de poder frente al latino inmigrante pues no solo posee el poder de prestar el servicio, sino también posee el poder del uso del idioma. Otro ejemplo en el que se puede incorporar la

figura del intérprete, se puede dar cuando uno de los interlocutores habla inglés como lengua materna, el otro habla quiche (una lengua minoritaria) como lengua materna y español como lengua aprendida y el intérprete habla español e inglés. La relación de poder se dará al momento en el que el individuo que está pidiendo un servicio y que no sabe hablar de forma competente español, siendo este el idioma que se está utilizando como enlace entre el intérprete y él, está en una posición de desventaja al no poder expresarse de forma competente en español ni tampoco en inglés. El intérprete, por su parte, posee un alto dominio del español, pero no una competencia nativa en inglés. En ese sentido, el hablante nativo de inglés posee una superioridad desde el mismo inicio del encuentro, tanto sobre el otro interlocutor primario como sobre el intérprete.

El ejemplo anterior sirve para ilustrar las relaciones de poder que se pueden dar, en el mejor de los casos las relaciones de poder se darán sobre todo entre los participantes y no entre los participantes y el intérprete. Cabe resaltar que la principal función del intérprete, en todo caso, es la de servir de mediador entre idiomas, y no entre personas o relaciones de poder, es decir, no le compete al intérprete asumir valoraciones propias e influir en el resultado de los intercambios de poder manifiestos en una situación comunicativa por pena o porque considere que se está haciendo algo incorrecto, todo intérprete debe actuar de acuerdo a un código ético personal.

Además, habría que pensar también en la situación en la que el intérprete cae en el error de identificarse con alguno de los interlocutores y deja de ser profesional, en el caso de interpretar para una persona de un grupo minoritario (piénsese en el caso en el que el grupo minoritario por cualquier razón ostente una posición de estatus baja) e identificarse con su causa, el menor estatus de éste se traslada necesariamente al intérprete, y más aún si el intérprete es de la misma región y grupo étnico y lingüístico. El problema con esta relación de estatus y poder radica en que se estará afectando la interpretación, pues el intérprete puede llegar a perder su estatus de profesional y empezar a ser visto como un agente de protección y por lo tanto un agente que entorpece la comunicación.

#### **4.3. Poder del intérprete en la relación psicosocial**

El intérprete posee su propia cuota de poder dentro del intercambio, es en primer lugar un participante indispensable y además insustituible, ya que sin su intervención la comunicación no podría empezar ni continuarse. Además, es el único que posee la competencia lingüística para poder unir a ambas partes, también es el agente bicultural en el proceso que se lleva a cabo, lo que

significa que aunque no sea un experto de la medicina, ingeniería, leyes, economía o cualquier otro campo de especialidad, tiene el monopolio de la lengua: es él quien posee el recurso limitado del que los otros carecen, la competencia lingüística en los idiomas utilizados.

El poder que tiene el intérprete es grande, y debe ser equilibrado mediante el uso de su capacidad profesional y sus bases ético-profesionales. No se debería dar el caso en el que el intérprete seleccione determinada información y de hecho decida dirigir la conversación hacia una ruta que beneficie o destruya a alguna de las partes involucradas.

En una interpretación de conferencia se da un clima de solidaridad y cooperación, las relaciones entre los interlocutores son equilibradas y solidarias. Se comparte hasta cierto grado, el mismo estatus y estas relaciones se trasladan indirectamente al intérprete. No es así, por ejemplo, en una interpretación que se dé en un ambiente de servicios públicos, pues la relación entre los interlocutores puede ser tensa o marcadamente jerárquica, y de nuevo, esto se traslada al papel del intérprete. Es importante tener en cuenta que la figura que el intérprete puede llegar a sustentar está íntimamente ligada al aspecto psicosocial y a la relación de poder y autoridad.

En una interpretación en cabina, en donde el intérprete trabaja generalmente con una pareja parece casi imposible que tergiversarse o interprete selectivamente algún dato para favorecer a alguien, sin embargo, en una interpretación en una corte, al no existir otra persona que conozca el idioma, resultaría difícil que alguien lo ponga en evidencia. Así, tergiversar o encaminar selectivamente el curso del contacto comunicativo quedaría en evidencia cuando entre los participantes hay personas que sí conocen los idiomas en los que se trabaja. El poder que posee el intérprete desaparece cuando alguien es bilingüe, pues no puede encaminar ni favorecer a ninguna de las partes involucradas. Aún así, no existen muchos estudios que sistematicen las condicionantes que inducen al intérprete a utilizar dicho poder.

Además, el intérprete también realiza otras funciones como la de coordinar y moderar. Al intérprete le corresponde una intervención después de cada turno de los interlocutores, cuando existen juegos de poder entre los interlocutores, el intérprete tiene el poder de devolver el turno al que estaba hablando o permitir la reacción del receptor.

#### **4.3.1. Características del rol o papel del intérprete**

Se ha expresado que el papel que se le asigna al intérprete dentro del juego de poderes de los interlocutores no es el mismo que éstos poseen. Según Raquel Lázaro Gutiérrez (2005, p.p.1-3), el intérprete tiene que manejar en diversos tipos de interpretación, las siguientes características intrínsecas a su papel:

Conflicto de roles

Ambigüedad en su papel

Sobredemanda de responsabilidad

##### **a) Conflicto de roles**

Dentro del ejercicio de la práctica interpretativa, se espera que el intérprete realice varias funciones y tenga varios roles que son a veces contradictorios y hasta difíciles de conciliar. El intérprete se ve enfrentado a un conflicto de roles en las interpretaciones al encontrarse con interlocutores cuyos objetivos a veces son contrarios. A raíz de eso, el rol del intérprete según las perspectivas de los demás está relacionado a su lealtad o deber con respecto a la institución o persona que lo ha contratado.

No obstante, el intérprete solo le debe lealtad a la neutralidad que ejerce su papel como elemento de enlace lingüístico entre los interlocutores.

##### **b) Ambigüedad en el papel del intérprete**

El papel del intérprete no está totalmente definido. En general se le atribuyen roles de acuerdo al lugar en donde realiza la interpretación. Su rol puede ser desde mediador lingüístico y/o cultural hasta defensor de la parte “débil” dentro de un conflicto. El papel de defensor es muy debatido y existen diversos enfoques que apoyan y desacreditan esta característica del intérprete.

##### **c) Sobredemanda de responsabilidad**

Ocurre en la mayoría de los casos que los interlocutores no toman en cuenta que el intérprete al momento de hacer su trabajo demanda un ejercicio cognitivo intenso y complejo que debe lidiar con solapamientos, intervenciones ininterrumpidas y extensas. A lo anterior habría que agregar las expectativas que los interlocutores tienen del intérprete como asesor cultural, en cuestiones de inmigración, auxiliar administrativo y experto en la terminología especializada.

La concepción social y psicológica del mismo intérprete también influye en el rol y el tipo de relación que tiene con los demás participantes y la forma en cómo concibe sus propias obligaciones y competencias. Si se apega, por ejemplo, al modelo de imparcialidad en un interrogatorio tendrá necesariamente que reclamar de diversas formas la neutralidad de su trabajo y lidiar con aspectos como el matiz, la ambigüedad y las referencias culturales, profesionales o institucionales, mientras interpreta y transmite información a medida que los interlocutores interactúan.

El rol que el intérprete juega dentro de la comunicación es de un puente lingüístico entre personas con competencias limitadas en determinado idioma. Aún así, ese rol no debe tomarse como el único que existe, pues, dependiendo del momento, lugar y situación el intérprete deberá jugar con su papel dentro de la relación psicosocial dada. En los servicios públicos está muy extendida la concepción del rol del intérprete como agente que protege y representa la defensa del usuario (Abril Martí y Martín, 2006, p. 74), sin embargo este rol ha ido en decaimiento en contraposición a un rol con mayor neutralidad.

Así, el rol del intérprete debe enfocarse hacia la imparcialidad realizando interpretaciones fieles tan cercanas como sea posible al significado original; tomando en cuenta que no debe dar consejos personales u opiniones ni agregar u omitir pensamientos y mantener estrictamente la confidencialidad.

El intérprete debe interrumpir cada vez que necesite una aclaración de algo relacionado con el mensaje. Aunque estas son aclaraciones muy importantes que todo intérprete debe tomar en cuenta, en realidad no existe una definición exacta del rol que el intérprete debe adoptar al momento de estar en su campo de acción, pues cada modalidad interpretativa tiene sus propias características y conductas especiales.

## CAPÍTULO V

### 5. Denominaciones para las expresiones idiomáticas

En todos los idiomas es frecuente el uso de dichos y refranes que de alguna manera reúnen la sabiduría popular de cada pueblo. En todos los ámbitos en los que se desempeñe el intérprete, siempre existirá alguna clase de referencia a este tipo de construcciones léxicas prefijadas, comúnmente llamadas expresiones idiomáticas. La importancia del conocimiento de las expresiones idiomáticas es de suma importancia para el intérprete debido al constante uso de éstas en todos los ámbitos comunicativos.

La clasificación de las expresiones idiomáticas no siempre resultan fáciles, pues existen diversas expresiones que pueden pertenecer a diferentes clasificaciones, dependiendo de su estructura sintáctica, morfológica o pragmática. Como se podrá observar más adelante, las expresiones idiomáticas son grupos de palabras que pueden caer dentro de una clasificación suboracional o supraoracional, en cualquiera de los casos una de las características principales que las define como expresiones idiomáticas es su relativa prefijación: los hablantes parecen preferir el mismo conjunto de palabras cuando desean expresar una realidad determinada (Corpas Pastor, 2003, sección 3, para.35)

Otra característica importante que llega a ser de vital importancia al momento de una interpretación es saber que las expresiones idiomáticas, al ser un conjunto de palabras, cada palabra de cierta forma pierde su individualidad, es decir, al combinarse con otras palabras se convierten en una nueva palabra o en un mensaje completamente diferente al que comúnmente se le daría en función de la suma de sus partes, por ejemplo, la expresión en inglés *ache for*, significa en español “suspirar, anhelar o ansiar”, sin embargo, si *ache* no estuviera unida a la preposición *for*, el significado sería diferente (*ache*=doler).

La Fraseología es la disciplina que se encarga de las expresiones idiomáticas. Según Gloria Pastor, (2003, Sección 3, para. 38) una unidad fraseológica o expresión idiomática es aquella que reúne tres características esenciales: alta frecuencia de uso, idiomatización, institucionalización.

La alta frecuencia de uso se refiere a la utilización fija de determinadas palabras que al ser utilizadas con cierta frecuencia han sido socialmente aceptadas. Es importante anotar que a veces una palabra de la unidad fraseológica puede presentar una posibilidad de cambio, por ejemplo, al

contemplar la expresión: “comerse el mandado”, este podría ser fácilmente cambiado por “comerse la torta”.

Aunque también es importante saber que cierta clase de expresiones idiomáticas no permiten el cambio o transposición de palabras. Las expresiones idiomáticas están guardadas en la memoria colectiva de los hablantes, por lo tanto, si se cambiara uno de sus componentes, éstas dejarían de ser una expresión idiomática, por ejemplo en la expresión *to kick the bucket* (“colgar los tenis”) por *to kick the pan* (patear el sartén) la mayoría de hablantes no podría reconocer esta última como una expresión idiomática al haberse cambiado una de sus partes.

La idiomaticidad se refiere a la relación que se establece entre las palabras dentro de la expresión idiomática: las palabras dejan de ser palabras aisladas y se convierten en un bloque de significado. Para Corpas Pastor (2003, Sección 3, para. 5), la idiomaticidad es una característica potencial que ha de usarse para poder clasificar a un grupo de palabras como una expresión idiomática. Se debe tomar en cuenta que esta característica puede ser solo potencial pues no todas las expresiones llegan a ser idiomáticas.

La tercera característica es la institucionalización. La cual se refiere al proceso por la que el hablante, a través de la estabilidad y la idiomaticidad, guarda en la memoria colectiva de su cultura las unidades fraseológicas. Esta además, se da gracias a la frecuencia del uso que se le da a las unidades fraseológicas, permitiendo que éstas puedan reproducirse de la misma manera a través del tiempo y los momentos de aplicación. Un ejemplo claro podría ser la forma en cómo se utiliza la expresión *duh* (obvio) la cual apareció en una famosa serie de dibujos animados por primera vez y ahora ya se encuentra en diccionarios de idioma inglés importantes como el de Cambridge.

Según Fleischer y B. Botjak, las expresiones idiomáticas también poseen características como la estabilidad, la cual se presenta cuando los hablantes utilizan una expresión con una fijación arbitraria, es decir no las crean libremente los hablantes, si no que son más bien prefabricadas; la variación, que no es más que la fijación relativa de las expresiones idiomáticas, ya que en algunos casos éstas pueden presentar variantes léxicas, como por ejemplo, el “venado” o el “cachón” que hacen referencia a un hombre engañado por su pareja.

Las expresiones idiomáticas pueden dividirse en dos grupos: “[...] las unidades que son parte de una frase, estas no son oraciones completas, y por otro lado, aquellas que poseen valor de frase, por lo que se localizan en un nivel oracional” (Romero Ganuza, (s.f), p. 906).

### **5.1. Expresiones idiomáticas ubicadas en el dominio suboracional**

En relación con estas expresiones Paula Romero Ganuza ((s.f) p.914) señala que las expresiones idiomáticas ubicadas dentro del dominio suboracional son aquellas palabras lexicalizadas que se localizan dentro de la frase, es decir, no llegan a constituirse en una oración completa. Desde un punto lingüístico, las expresiones idiomáticas que caen dentro del dominio suboracional se puede considerar un modismo.

En los siguientes apartados se proporcionan tres ejemplos de cada unidad fraseológica, seguida de su equivalente, una explicación, un ejemplo en inglés y su correspondiente traducción al español.

#### **5.1.1. Colocaciones**

Las colocaciones son unidades fraseológicas que se caracterizan por estar conformadas por una parte independiente y otra dependiente: una base y un colocativo. La base es la palabra con significado propio, la cual no ha de cambiar a pesar de colocarse en compañía de otra palabra no fraseológica. El colocativo es la palabra que acompaña a la base y está determinado por ésta (Corpas Pastor, 2003, Sección 1, para.3), por ejemplo, en la colocación “ir al grano” (*to get straight to the point*) “grano” es la base e “ir” es el colocativo. Aquí se puede observar que ambas palabras pueden establecer combinaciones con otras palabras y sin embargo, al unirse forman la colocación.

En relación con este tema Gloria Corpas Pastor (2003, Sección 1, para. 2), señala la pertinencia de incluir a las colocaciones dentro de las expresiones idiomáticas debido a la capacidad de sus componentes de combinarse con otras palabras, sin embargo, apuntan que éstas deberían considerarse expresiones idiomáticas cuando su frecuencia de uso así lo indique.

A continuación se detalla la división realizada por Gloria Corpas Pastor (2003, Sección 5, para.48) de las 7 estructuras sintácticas más importantes dentro las colocaciones, acompañadas de ejemplos en español y su equivalente al inglés, la mayoría de equivalentes en inglés fueron tomados del libro *101 American English Idioms*, de editorial McGraw-Hill.

a) Verbo+ artículo+ sustantivo

---

- 1 **Español:** Echar un vistazo
- Equivalente:** *To have one's eye on (someone /something)*
- Explicación:** Querer a alguien o algo que está a la vista.
- Ejemplo:** *And, indeed one can "have one's eye on the whole" without staring at it all the time.*
- Ejemplo:** Y, en efecto, uno puede "echarle un vistazo al asunto" sin estar obsesionado con eso todo el tiempo.
- 
- 2 **Español:** comer (se) el mandado
- Equivalente:** *Got a muffin in the oven*
- Explicación:** Tener relaciones antes del matrimonio y estar embarazada
- Ejemplo:** *She's got a muffin in the oven.*
- Ejemplo:** Ella se comió el mandado (antes del recreo).
- 
- 3 **Español:** Echar a perder
- Equivalente:** Blow it
- Explicación:** Equivocarse en algo
- Ejemplo:** *You blew it. You just goddam blew it. I loved you like nobody will ever love, and you blew it!*
- Ejemplo:** Lo echaste a perder. Maldición, simplemente lo echaste a perder. Te amé como nadie nunca te amará y lo echaste a perder.

b) Verbo+ adverbio

---

1. **Español:** Meter pita, Dar casaca,  
**Equivalente:** *Handing someone a line*  
**Explicación:** Engañar a alguien con falsas promesas.  
**Ejemplo:** *I'm not handing you a line, you're the love of my life!*  
**Ejemplo:** yo no te estoy dando casaca, tú eres el amor de mi vida
2. **Español:** Ser pesado  
**Equivalente:** *To be stuck up*  
**Explicación:** Persona que es altanera y soberbia  
**Ejemplo:** *She's selfish, stuck-up, know-it-all and she has nothing to be stuck up about.*  
**Ejemplo:** Ella es egoísta, pesada, sábelo todo y no tiene nada de qué creerse.
- 3 **Español:** Caer mal  
**Equivalente:** *To rub one the wrong way*  
**Explicación:** Cuando las personas no son agradables a los demás.  
**Ejemplo:** *There were surely in-laws whom I was going to rub the wrong way and who would in.turn.rub.me.the-wrong-way.*  
**Ejemplo:** Seguramente habría familia política a la que yo le iba a caer mal, y que me iba a caer mal-a-mí.

c) Verbo + preposición + sustantivo

---

- 1 Español:** Sacar en cara
- Equivalente:** *To throw it in one's face*
- Explicación:** Recordar un favor hecho a otro.
- Ejemplo:** *If you are not a virgin when you get married men will throw it in your face the rest of your life.*
- Ejemplo:** Si no eres virgen cuando te cases, los hombres te lo sacarán en cara el resto de tu vida.
- 
- 2 Español:** Dar a luz
- Equivalente:** *To give birth to*
- Explicación:** Tener un bebe
- Ejemplo:** *Married cousins give birth to healthy babies more often than not, study finds.*
- Ejemplo:** Estudio revela que los matrimonios entre primos habitualmente dan a luz bebés saludables.
- 
- 3 Español:** Dejar en paz
- Equivalente:** *To leave someone alone*
- Explicación:** No molestar
- Ejemplo:** *Leave me alone! Needing space can cause problems.*
- Ejemplo:** ¡Déjame en paz! La necesidad de espacio puede causar problemas.

#### d) Verbo + estructura comparativa

---

- 1 Español:** Dormir como un bebé
- Equivalente:** *Sleep like a baby/log*
- Explicación:** Dormir profunda y tranquilamente.
- Ejemplo:** *The least of it is you will “sleep like a baby” feeling good about yourself.*
- Ejemplo:** Lo mínimo que puedes lograr es “dormir como un bebé” sintiéndote bien contigo mismo.
- 2 Español:** Caer como del cielo
- Equivalente:** *To be a heaven sent / to be such a savior*
- Explicación:** Se dice de las personas o eventos que llegan en el momento que más se les necesita.
- Ejemplo:** *For al Qaeda, Washington’s nearly three-week delay before attacking was heaven sent and perhaps the most important reason why al Qaeda emerged damaged but not broken...*
- Ejemplo:** Para Al Qaeda, el atraso de casi tres semanas de Washington antes del ataque cayó como del cielo y probablemente la razón más importante por la que Al Qaeda se levantó dañada pero no destruida...
- 3 Español:** Estar como los mil demonios
- Equivalente:** *To be pissed off*
- Explicación:** Estar muy enojado.
- Ejemplo:** *I feel the right to **be pissed off** and if she ever objected to the website I would have been happy to physically and aggressively deal with the issue.*
- Ejemplo:** Siento que tengo derecho a estar como los mil demonios y si ella se atreviera a estar en desacuerdo con el sitio web habría estado feliz de encargarme física y agresivamente del asunto.

e) Sustantivo + de + sustantivo

---

- 1 Español:** Cambio de mando
- Equivalente:** *Change of command*
- Explicación:** Asunción al mando
- Ejemplo:** *For the time being the change of command was merely on paper.*
- Ejemplo:** Por aquel entonces el cambio de mando estaba solo en papel.
- 
- 2 Español:** Nada de nada
- Equivalente:** *Not at all*
- Explicación:** Expresión que significa que no existe problema en el momento.
- Ejemplo:** *I know nothing at all.*
- Ejemplo:** Yo no sé nada de nada.
- 
- 3 Español:** Nubes de humo
- Equivalente:** Clouds of smoke
- Explicación:** Concentraciones de gases, generalmente de gases tóxicos.
- Ejemplo:** *Even though thick black clouds of smoke are almost continuously emitted everyday from the tall chimneys.*
- Ejemplo:** Aún así gruesas nubes de humo son continuamente liberadas todos los días de grandes chimeneas.

f) Adjetivo + adverbio

---

- 1 Español:** Comúnmente aceptado
- Equivalente:** *Most commonly accepted*
- Explicación:** Alguna situación que las personas aceptan como cierto.
- Ejemplo:** *Figure 4 shows the most commonly accepted materials were construction wood, wood pallets, concrete, and metals (both non-ferrous and ferrous).*
- Ejemplo:** La figura 4 muestra que los materiales comúnmente aceptados fueron madera para construcción, paletas de madera, concreto y metales (ferrosos y no ferrosos).
- 
- 2. Español:** Menos reciente
- Equivalente:** *The less recent*
- Explicación:** Lo más lejano en el tiempo
- Ejemplo:** *However, many of the less recent continental extinctions occurred concurrent with episodes of pronounced climate change.*
- Ejemplo:** Sin embargo, muchas de las menos recientes extinciones continentales ocurrieron concurrentemente a episodios de pronunciado cambio climático.
- 
- 3 Español:** Por todo
- Equivalente:** *All over*
- Explicación:** En suma, en total
- Ejemplo:** *Pop-up browser windows pop up all over the place.*
- Ejemplo:** Las ventanas emergentes saltan por todos lados.

### g) Sustantivo + adjetivo

---

<b>3 Español:</b>	Más o menos
<b>Equivalente:</b>	<i>More or less</i>
<b>Explicación:</b>	Expresión utilizada cuando se desea expresar que una acción está a mitad de camino, cuando se describe algo que no esté bien hecho o terminado.
<b>Ejemplo:</b>	<i>The second group would have the same hue that looks more or less rich.</i>
<b>Ejemplo:</b>	El Segundo grupo tendría el mismo color que parece más o menos prominente.
<b>2 Español:</b>	Pan comido
<b>Equivalente:</b>	<i>A piece of cake</i>
<b>Explicación:</b>	Fácil
<b>Ejemplo:</b>	<i>Math is a piece of cake.</i>
<b>Ejemplo:</b>	Mate es pan comido.
<b>3 Español:</b>	Momento crucial
<b>Equivalente:</b>	<i>Crucial time / key moment</i>
<b>Explicación:</b>	Importante
<b>Ejemplo:</b>	<i>The key moment in History.</i>
<b>Ejemplo:</b>	El momento crucial en la Historia

#### 5.1.2 Locuciones

Según J. Casares (como se citó en Martínez López, (s.f), p.3), las locuciones son: Combinación [es] estable [es] de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes. Las palabras que componen una locución se unen estrechamente

semántica y morfológicamente de manera inseparable dentro de la expresión idiomática. Si se coloca alguno de sus componentes con otra palabra, se pierde el contenido idiomático.

Gloria Corpas Pastor (2003, Sección 5, Para.60), siguiendo la misma línea que Casares, establece tres características puntuales atribuibles a las locuciones: la institucionalización, la estabilidad sintáctica-semántica y por último la función denominativa. Las locuciones pueden subclasificarse de acuerdo a la función sintáctica que desempeñan dentro de la oración: nominales, adverbiales, adjetivas, entre otros.

A continuación se dan ejemplos en español y su equivalente al inglés, la mayoría de equivalentes en inglés fueron tomados del libro *101 American English Idioms*, de editorial McGraw-Hill.

Las locuciones nominales, por ejemplo, pueden presentarse en los siguientes esquemas sintácticos:

a) Sustantivo+sustantivo

---

<b>1</b>	<b>Español:</b>	El más allá
	<b>Equivalente:</b>	<i>The hereafter, The After life, Land of the dead.</i>
	<b>Explicación:</b>	El lugar después de la muerte.
	<b>Ejemplo:</b>	<i>According to the prophet Abba this world is the cultivation for the hereafter.</i>
	<b>Ejemplo:</b>	De acuerdo al profeta Abba, éste es el campo de cultivo para el más allá.
<b>2</b>	<b>Español:</b>	dimes y diretes
	<b>Equivalente:</b>	Gossip
	<b>Explicación:</b>	Lo que las personas hablan de otras.
	<b>Ejemplo:</b>	<i>Jane and Lyn sat in the kitchen having a good gossip about their friends.</i>
	<b>Ejemplo:</b>	Jane y Lyn sentadas en la cocina con sus dimes y diretes acerca de sus amigos.

## b) Sustantivo + de + sustantivo

---

<b>1 Español:</b>	Ama de casa
<b>Equivalente:</b>	Housewife
<b>Explicación:</b>	La persona que se queda a cargo de la casa.
<b>Ejemplo:</b>	<i>But there are astonishing class differences: the better the social situation, the less the housewife is involved in housework.</i>
<b>Ejemplo:</b>	Sin embargo, hay diferencias de clase asombrosas: entre mejor sea la situación social, menor será el involucramiento del ama de casa en las tareas del hogar.
<b>1 Español:</b>	Cinturita de avispa
<b>Equivalente:</b>	Hourglass figure
<b>Explicación:</b>	Cintura delgada Hourglass figure
<b>Ejemplo:</b>	<i>The hourglass figure is the most balanced and proportionate of the four.</i>
<b>Ejemplo:</b>	La figura de cinturita de avispa es la más balanceada y proporcional de las cuatro.
<b>2 Español:</b>	Cara de pícaro
<b>Equivalente:</b>	mischievous look
<b>Explicación:</b>	Persona astuta, ingeniosa y a veces de mal vivir.
<b>Ejemplo:</b>	<i>A mischievous look came over Morgan's face.</i>
<b>Ejemplo:</b>	Una cara de pícaro se dibujó por todo el rostro de Morgan.

### c) Sustantivo + adjetivo

---

- 1 Español:** Media naranja
- Equivalente:** *Better half*
- Explicación:** Se refiere a la persona con la que alguien considera poder vivir el resto de su vida.
- Ejemplo:** *I feel the absence of my better half!*
- Ejemplo:** ¡Siento la ausencia de mi otra mitad!
- 2 Español:** Mala taza
- Equivalente:** *To be mean*
- Explicación:** Dícese de aquella persona que se porta mal con los demás.
- Ejemplo:** *Grace is always trying to get what she wants no matter what, she's so mean!*
- Ejemplo:** Grace siempre está tratando de obtener lo que quiere sin importarle nada, es bien mala taza!

#### 5.1.3 Fórmulas Rutinarias

Las fórmulas rutinarias son unidades fraseológicas que se utilizan en situaciones determinadas (Corpas Pastor, 2003, Sección 5, para. 70). El idioma las ha puesto a la disposición de los hablantes para que rellenen de alguna forma dicha situación. Según Fleischer estas unidades fraseológicas están más relacionadas con el terreno de la pragmática que el de la semántica, de allí que también se les pueda llamar fórmulas pragmáticas. Estas fórmulas rutinarias o pragmáticas pueden ser total, parcial o no idiomáticas, como se muestra en los siguientes ejemplos, tomados en su mayoría del libro *101 American English Idioms*, de editorial McGraw-Hill y el libro *¿Qué onda vos?, Expresiones Populares, Palabras Vulgares, Dicho...* de editorial Impresa.

## a) Totalmente idiomáticas

---

1. **Español:** ¡A puchis!

**Equivalente:** *Cut it out/bullshit!*

**Explicación:** Expresión de sorpresa o enojo frente a alguna situación nueva.

**Ejemplo:** *'That's bullshit,' said another voice.*

**Ejemplo:** “A puchis”, dijo otra voz.

2. **Español:** Casaca

**Equivalente:** *No kidding!*

**Explicación:** Expresión utilizada cuando un individuo considera que lo que le están diciendo son mentiras o es muy difícil de creer.

**Ejemplo:** That's nonsense!

**Ejemplo:** ¡Qué casaca!

3. **Español:** ¡Ya mero!

**Equivalente:** *Just about / Almost done!*

**Explicación:** Expresión utilizada cuando una acción ocurrirá pronto.

**Ejemplo:** *It's almost done/just about, boss*

**Ejemplo:** Ya mero, jefe.

## b) Parcialmente idiomáticas

---

1. **Español:** ¡Cabal!

**Equivalente:** *That's it!*

**Explicación:** Dar en el punto

**Ejemplo:** *That's it, we obey the law of the jungle.*

**Ejemplo:** Cabal, obedecemos la ley de la selva.

2. **Español:** Calidá

**Equivalente:** *Great!*

**Explicación:** Muy bien

**Ejemplo:** *That's great, Bob!*

**Ejemplo:** ¡Qué calidá, Bob!

3. **Español:** ¡Órale!

**Equivalente:** *See ya! / see you!*

**Explicación:** Interjección para despedida.

**Ejemplo:** *I'll see you around!*

**Ejemplo:** ¡Órale, nos vemos por ahí!

---

c) No idiomáticas

1. **Español:** Morral

**Equivalente:** *Maguey bag*

**Explicación:** Bolsa construida de fibra de maguey para llevar utensilios.

**Ejemplo:** *The children carried out their belongings in maguey bags.*

**Ejemplo:** Los niños llevaban sus pertenencias en morrales.

2. **Español:** Mordida

**Equivalente:** *Bribery*

**Explicación:** Soborno

**Ejemplo:** *One common form of police corruption is soliciting or accepting bribes.*

**Ejemplo:** Una forma común de corrupción policial es solicitar o aceptar “mordidas”.

3. **Español:** ¡En eso estoy!

**Equivalente:** *I'm working on it!*

**Explicación:** Expresión utilizada para denotar que se está realizando una acción concreta en respuesta a una demanda.

**Ejemplo:** *Could you not get 'working on it' but get it done?*

**Ejemplo:** ¿Podrías no “estar en eso”, y más bien hacerlo

## 5.2. Unidades fraseológicas ubicadas en el dominio oracional

Las unidades fraseológicas que se localizan en el dominio oracional son aquellas que pueden ser consideradas como oraciones completas.

### 5.2.1 Paremias o refranes

El estudio de las paremias o refranes es llamado paremiología (Corpas Pastor, 2003, Sección 1, para. 5). El DRAE (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española) define a los refranes como dichos agudos de uso común que reúnen la costumbre popular y se han institucionalizado a través del tiempo y tienen un alto contenido moral. Los refranes tienen algunas otras características además de las que poseen las otras expresiones idiomáticas, entre ellas están: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, carácter anónimo, sentido metafórico y en algunos casos particularidades fónicas, carácter didáctico y otras.

Ejemplos:

---

1. **Español:** Pagar el pato

**Equivalente:** *Pay the consequences*

**Explicación:** Es un refrán que se refiere a pagar las consecuencias de la acción de un tercero

**Ejemplo:** *Therefore, the hidden meaning is — "Think good thoughts, or pay the consequences." Very good. But 'wrong thinking' doesn't only include things like lying.*

**Ejemplo:** Por lo tanto, el significado oculto es — "Tenga Buenos pensamientos, o tendrá que pagar el pato" Muy bien. Sin embargo, "Un razonamiento equivocado" no solo se trata de mentir.

2. **Español:** No todo lo que brilla es oro

**Equivalente:** *Not everything that glitter is gold*

**Explicación:** A veces lo que parece a simple vista muy bueno resulta no ser lo que

**Parece.** parece.

**Ejemplo:** I found that I needed too much from the relationship. I realized that everyone needs to make their own mistake. Whilst five percentage (5%) of me wants to remain I realized that not everything that glitter is gold And sometimes in life...

**Ejemplo:** Descubrí que lo que necesitaba demasiado de la relación. Me di cuenta que todos necesitan recorrer su propio camino. Su propio camino. Mientras que un cinco por ciento (5%) de mi ansiaba quedarse me di cuenta que no todo lo que brilla es oro y a veces en la vida...

3. **Español:** La práctica hace al maestro

**Equivalente:** *Practice makes perfect*

**Explicación:** Entre más se practique mejor será el desenvolvimiento en una actividad.

4. **Español:** Taparse con la misma chamarra

**Equivalente:** *To be tarred with the same brush*

**Explicación:** Encubrir a alguien

**Ejemplo:** *They are tarred with the same brush—that brush that big business uses to brush off needs and the claims of the people.*

**Ejemplo:** Estos se tapan con la misma chamarra— misma chamarra que los gigantes para ocultarse de las necesidades y peticiones del pueblo.

- 5. Español:** Todo se paga en esta vida.
- Equivalente:** *What goes around comes around*
- Explicación:** Cuando se hace algo bueno o algo malo se ha de tener una recompensa dependiendo de la acción.
- Ejemplo:** *What goes around, comes around, just you wait and see. Once you lose someone you love, you will never get them back.*
- Ejemplo:** Todo se paga en esta vida, solo espera y verás. Cuando pierdes a alguien que amas jamás los vuelves a ver.

### 5.2.2 Citas

Según Gloria Corpas Pastor (2003, Sección 3, para. 12) las citas son enunciados muy similares a los refranes con la diferencia de que los refranes son anónimos y con un carácter denotativo literal. Al igual que los refranes, las citas son de carácter popular y deben carecer de un contexto específico para que así puedan utilizarse en situaciones generales, los siguientes ejemplos de toman del corpus de Google:

#### Ejemplos:

---

- 1.Español:** “La gente es tan feliz como ella misma decide.” Abraham Lincoln.
- Equivalente:** “*People are about as happy as they make up their minds to be.*” . Abraham Lincoln
- 2. Español:** “Primero te ignoran, después se rien de ti, luego luchan contra ti, después ganás”.  
Mahatma Gandhi.
- Equivalente:** “*First they ignore you, then laugh at you, then they fight you, then you win.*  
Mahatma Gandhi.

**3.Español:** “Sé el cambio que deseas ver en el mundo.” Mahatma Gandhi

**Equivalente:** “*Be the change that you want to see in the world*” Mahatma Gandhi

### 5.2.3 Enunciados con valor específico

En relación con los enunciados con valor específico estos son diferentes de los anteriores debido a que no poseen un valor de verdad general. Algunos ejemplos de estos enunciados (tomados del Corpus de Google) pueden ser los siguientes:

Ejemplos:

---

**1. Español:** De buenas intenciones está empedrado el infierno.

**Equivalente:** *Hell is paved with good intentions.*

**2. Español:** El burro hablando de orejas.

**Equivalente:** *The pot calling the kettle*

**3. Español:** Los mirones son de palo

**Equivalente:** *Back-seat driver*

De acuerdo a la clasificación propuesta por Gloria Corpas Pastor (2003, Sección 5, para. 61), los enunciados con valor específico también incluyen los eslóganes como:

---

**1.Español:** Solo hazlo (Nike)

**Equivalente:** *Just Do it (Nike)*

**2. Español:** Piensa diferente. (Apple Inc.)

**Equivalente:** *Think different (Apple Inc.)*

**3. Español:** Se derrite en tu boca, no en tu mano.

**Equivalente:** *Melts in your mouth, not in your hands.*

### **5.3. La relación entre las expresiones idiomáticas y la interpretación**

Es muy importante saber que el intérprete, sin importar el campo de conocimiento en el que esté trabajando, se encontrará necesariamente con expresiones idiomáticas. Las expresiones idiomáticas tienen una estrecha relación con la cultura; en algunos casos se puede determinar cuál es su relación sintáctica con las otras palabras y en la mayoría de casos eso no es posible; las expresiones idiomáticas son la suma de sus componentes, por eso el intérprete deberá ser cuidadoso en el equivalente que utilice.

En conclusión las expresiones idiomáticas no tienen una traducción o interpretación escrita en piedra, el intérprete y/o traductor ha de buscar los equivalentes más cercanos para poder llevar el mensaje correcto. Al igual que en cualquier idioma para realizar una traducción y/o interpretación habrá que considerarse el contexto y al receptor específico.

## CAPÍTULO VI

### 6. Técnicas empleadas en la interpretación de expresiones idiomáticas.

Gloria Corpas Pastor (2003, Sección 11, para. 3) indica que el traductor debe poseer una competencia Fraseológica, es decir, para poder interpretar una expresión idiomática, es importante, en primer lugar, tener la capacidad de reconocer que se está frente a una. Esto no resulta tan sencillo, las expresiones idiomáticas se presentan de diversas formas y funcionan de distinta manera dentro del texto, a veces, como sustantivos, a veces como adjetivos, otras como verbos, en algunas ocasiones como oraciones completas (2003, Sección 11, para.1). Se hace necesario que el intérprete este consciente de este aspecto y partiendo de allí tome de sus glosarios y bases terminológicas la información necesaria para hacerles frente en su desempeño profesional.

Algunos puntos importantes a la hora de analizar si una expresión es idiomática o no, es tener la capacidad de reconocer incongruencias semánticas, por ejemplo, expresiones del tipo: “hacer de tripas corazón” en español o expresiones como *baptism of fire* en inglés, estos son claros ejemplos de incongruencia semántica, ya que ¿cómo se hace de tripas un corazón o se bautiza algo con fuego? es decir enunciados que se salen de la norma estándar.

También es buena idea preguntarse ¿existen anomalías gramaticales y sintácticas dentro del discurso? Por ejemplo, en la expresión *sure as eggs is eggs* que en español se interpretaría como “dos y dos son cuatro” y que, como se puede observar en la expresión inglesa, el verbo no concuerda con el sujeto. También, es importante poder reconocer unidades homófonas (en relación con las expresiones idiomáticas, se refieren a aquellas que pueden ser en determinado momento unidades idiomáticas y dentro de otros contextos tienen el significado denotativo y aislado de la suma de sus partes (Corpas Pastor, 2003, Sección 3, para. 5)) como por ejemplo, “bajar libros”, que en su significado idiomático transmite la idea de tratar de recordar algo (Martínez, 2003.p138), y en su significado denotativo colocar los libros en un lugar por debajo de su posición actual. Por lo tanto, la primera estrategia en la interpretación de expresiones idiomáticas es la competencia interpretativa de poder reconocerlas.

#### 6.1 Omisión

En una interpretación, el profesional puede que excluya de forma consciente algunas palabras redundantes o superficiales dentro del texto; esta exclusión, si se toma como una técnica de

aproximación hacia las expresiones idiomáticas, debe tener como característica esencial el cuidado que se debe tener en cualquier interpretación, a saber: mantener el significado del texto íntegro (Valdivia Campos, (s.f), p. 176), es decir, a pesar de que se omitan algunas palabras, de ninguna manera debe omitirse el significado nuclear de lo que el hablante desea transmitir en su lengua de origen.

En la interpretación de expresiones idiomáticas se puede utilizar esta técnica, por ejemplo, en la expresión *patience, time and money bring all things to pass*, el intérprete recurre a la omisión al interpretar dicha expresión con un “Con paciencia todo se logra”, claro está que para poder hacer uso de la técnica, como lo expone Elsa María Michael (Interpretar chistes, tacos y otros exabruptos : Experiencias del Parlamento Europeo,1998, p.1), el intérprete debe hacer gala de su imaginación. Por ejemplo, la expresión inglesa *a horse of a different color*, la mejor interpretación sería “ese es otro asunto” “esa es otra choca”, “esos son otros cinco pesos” “eso es otra cosa”, dependiendo del registro utilizado por el conferencista; en este caso, lo más importante es que el intérprete utilice la omisión pero deje saber al receptor que se ha interpretado una expresión idiomática.

Quizás las expresiones idiomáticas que se adaptan de mejor manera a la omisión son las llamadas *phrasal verbs*, en la expresión *cast about* interpretado como buscar, se observa claramente que a pesar de que en el verbo del texto de origen hay dos palabras, en su interpretación queda una sola. Aún así, el límite entre la utilización de la omisión y otras técnicas de interpretación es confuso debido a la carga subjetiva y altamente cultural que caracteriza a las expresiones idiomáticas.

Algunos intérpretes recurren a soluciones que parecen radicales cuando se trata del uso de la omisión, ya que pueden llegar a pedir a las personas que se rían o reaccionen de determinada forma explicándoles que lo que acaban de escuchar es un chiste o alguna expresión idiomática. Esta clase de omisiones deben dejarse como última opción al momento de interpretar un discurso, y solo ponerse en práctica si se considera que la omisión de esa parte en específico no se convertirá en un desvío del significado general de todo el discurso, de lo contrario el profesional en interpretación estaría definitivamente dejando por un lado la fidelidad que le exige el tener que reproducir en el idioma meta cada una de las ideas que el orador está transmitiendo.

## 6.2 Equivalencia

La equivalencia como técnica de interpretación se puede definir como aquella estrategia que busca trasladar el significado de determinadas expresiones idiomáticas a través de la manipulación creativa de las formas gramaticales, literalidad, orden original de las palabras y otros aspectos de la expresión idiomática, de tal forma que el texto meta se adapte de la mejor manera posible al significado Texto Origen (Equivalencia dinámica) (El concepto de equivalencia en traducción, 2005). Es necesario expresar que dependiendo del enfoque que se desea dar a la interpretación y tomando en cuenta el contexto y la relación que se mantiene entre los textos, es posible abordar las expresiones idiomáticas desde una equivalencia formal, es decir, interpretando palabra por palabra aún a costo de la naturalidad, sin embargo, este es un tema polémico en los estudios de traducción e interpretación.

La equivalencia formal se da cuando la expresión se mantiene en la forma original, tal es el caso de la expresión *all that glitters is not gold*, que puede ser bien interpretado como “no todo lo que brilla es oro”, manteniendo casi intacta la estructura gramatical del texto origen y también la del texto meta. En algunos casos también podría darse una pequeña explicación de la expresión, sin embargo, esto podría resultar más coherente en modalidades de interpretación que lo permitan debido a las restricciones de tiempo que algunas poseen.

La equivalencia, es sin duda la mejor estrategia para abordar las expresiones idiomáticas debido a que modifica las palabras pero mantiene el mensaje de la expresión sin cambios sumamente críticos. El problema con toda expresión idiomática es el poder encontrar los equivalentes exactos que transfieran ese significado cultural, pragmático y a veces moral que la caracteriza. En algunos casos hay expresiones idiomáticas con las que bastará solamente cambiar una o dos palabras, por ejemplo, en la expresión *a chain is not stronger than its weakest link*, en donde su interpretación al español queda como “Una cadena es tan fuerte como el más débil de sus eslabones” o “la pita se rompe en el lado más débil”. Por otro lado, debe hacerse la aclaración que en algunos casos las expresiones idiomáticas están tan llenas de elementos culturales propios del idioma origen que simplemente la equivalencia no procede y habrá que traducirlos de forma literal y esperar que los oyentes tengan cierta familiaridad con la cultura de origen y logren captar el mensaje que debió transmitir la expresión idiomática. En este punto, Steinberg (como se citó en Cobelo, 2011) propone que:

Traducir proverbios o expresiones proverbiales no significa sólo encontrar su equivalente en el diccionario especializado o intentar una traducción que mantenga los rasgos prosódicos, la concisión, la rima y otros artificios de ese tipo de texto. Es preciso conocer su empleo en la lengua de origen y saber qué versión se adapta mejor a la cultura de llegada.

Corpas Pastor explica que en el caso de las expresiones idiomáticas, la equivalencia se puede presentar como una equivalencia plena (2003), es decir, una expresión que recoge todo el significado completo, tanto cultural como pragmático, tal es el caso de la expresión *bag of bones*, la cual puede ser interpretada como “costal de huesos”, ambas expresiones, en inglés y en español, denotan que alguien está sumamente bajo de peso. También se puede abordar la interpretación de expresiones idiomáticas desde una equivalencia nula, en ésta el intérprete se enfrenta a una expresión que no tiene un significado exacto en la lengua Meta debido a que posee factores culturales o pragmáticos que no son compartidos por ambas culturas. En la expresión idiomática “tarde piaste” (*a day late and a dollar short*), se puede observar un par de expresiones que resultan mutuamente desconocidas para ambas culturas, en este caso el intérprete se ve con aspectos de una cultura que pueden ser desconocidas para el oyente y que por lo tanto resultan difícil de encontrar en la lengua meta.

#### **6.4 Adaptación**

La adaptación es otro procedimiento que se utiliza para interpretar expresiones idiomáticas. Esta consiste en expresar la unidad idiomática con una situación equivalente, es decir, utilizar un significado que le sea entendible al oyente. Por ejemplo, *it sounds Greek to me*, en Guatemala, para un ciudadano común y corriente, y quizás debido a la escolaridad de algunos sectores de la población, interpretar la frase anterior dejando los escollos del idioma origen puede resultar un tanto extraña, por tal razón habrá que adaptar la expresión a una más tangible para el oyente, como por ejemplo: hablar en chino. La adaptación toma la expresión idiomática original y la transmite al oyente con formas gramaticales o fraseológicas que le son familiares, de tal manera que lo que se está interpretando logre en el receptor el mismo impacto que habría causado la frase original si este la hubiera escuchado de primera mano.

#### **6.5 Transposición**

La transposición es un procedimiento utilizado en la interpretación de expresiones idiomáticas que consiste en tomar la unidad idiomática e interpretar su contenido valiéndose de diferentes

formas gramaticales diferentes a la que presenta la unidad original. Por ejemplo, la oración “Él no trabaja, es bien “callejero””, “callejero” en español guatemalteco, describe a una persona que le gusta pasar tiempo en la calle y constantemente sin hacer algo productivo: gramaticalmente “callejero” se clasifica como un adjetivo, la interpretación de dicha expresión al inglés es *He doesn't work h'es just a Bum*, “bum” gramaticalmente se clasifica como un sustantivo. La transposición es uno de los procedimientos más utilizados para abordar los textos tanto en traducción como en interpretación, ya que se trata de un análisis detallado de las formas gramaticales presentes en el texto. En el caso de la interpretación, este análisis podría realizarse en el proceso de investigación, previo al evento en el que se trabajará.

### 6.6 Modulación

La Modulación es otro procedimiento interpretativo y traductológico parecido a la transposición, se basa en el supuesto que todos los idiomas y pueblos ven las experiencias de su cultura desde una perspectiva propia, lo cual se traduce en el uso de elementos lingüísticos diferentes en cada cultura. Por lo tanto, mientras que la transposición trabaja en un plano meramente gramatical, la modulación parte de un plano más abstracto, por ejemplo, desde el cambio de un punto de vista. Algunas formas de Modulación son las siguientes:

Tipo de modulación	Ejemplo	Posible interpretación
Abstracto →concreto→ General→particular	<i>Shake a leg.</i>	Apresurarse
Causa→ Efecto→	<i>If the shoe fits, wear it.</i>	Al que le queda el guante que se lo plante.
Parte→todo→	<i>Half a loaf is better than no bread.</i>	A falta de pan, tortillas
Una parte por otra→	<i>Cost an arm and a leg.</i>	Costar un ojo de la cara

Inversión de términos→	<i>Safe and sound.</i>	Sano y salvo
Lo contrario→	<i>Keep going.</i>	Sin detenerse.
Cambio de aspecto y uso→	<i>People who live in glass houses shouldn't throw stones.</i>	El que escupe al cielo en la cara le cae.
Cambio de comparación o símbolo→	<i>Cat got your tongue?</i>	¿Te comieron la lengua los ratones?

El intérprete debe tener en cuenta la variedad de formas en las que puede abordar una expresión idiomática y su correspondiente interpretación. Es sumamente valioso anotar que al momento de la práctica profesional estas diversas técnicas pueden presentarse solapadas y de forma combinada.

### **6.7 Explicitación**

Como su nombre lo indica, la explicitación es un procedimiento que utilizan los intérpretes para abordar expresiones idiomáticas y consiste en expresar en la lengua meta, de forma explícita, aquella información que se encuentra implícita en la lengua de origen. Es decir, hacer tangible aquella información que de otra manera pasaría desapercibida por el oyente con competencia lingüística limitada en inglés o español. En el caso de las expresiones idiomáticas, al hablar de explicitación, se habla de hacer tangible aquellos elementos culturales claves del texto origen implícitos dentro de la expresión, por ejemplo, al interpretar la palabra “chiclero”, se debe hacer saber que se está haciendo referencia a una persona que vende golosinas y frituras de diferente tipo, pues al interpretarlo solo como *street vendor* pierde lo colorido de la expresión guatemalteca, por lo que en ese caso se puede explicitar interpretándolo como *a street vendor who sells candies, cigarretes and chips*.

### **6.8 Calco**

El calco, es junto a la equivalencia, la herramienta más común de la que se valen tanto intérpretes como traductores para abordar expresiones idiomáticas (Corpas Pastor, 2003, Sección 5. Para. 6). En el caso del calco, se trata de un préstamo parcial que reproduce las palabras desde el punto de vista del significado, en estrecha relación con las ideas, opiniones o el modo de entender o

concebir algo, es decir, su aproximación desde el punto de vista interpretativo se basa en el razonamiento de que no

existe un equivalente más apropiado que reproduzca exactamente la carga semántica, cultural y pragmática de la expresión idiomática por lo que se opta por utilizar una interpretación literal, es decir, es una sustitución de unidades. Por ejemplo en el caso de “cada niño nace con el pan bajo el brazo” en donde “*Every child is born with a loaf of bread under his arm*” se presenta como la mejor interpretación, por lo tanto se decide utilizar el calco y dejar al propio hablante interpretar de manera personal la expresión.

En muchos casos, aún si existen otros equivalentes, el intérprete o traductor optará por el uso del calco, este tiende a ser utilizado de forma sistematizada, sin embargo, el intérprete debe ser muy cuidadoso al utilizar esta estrategia pues, podría llegar a desvirtuar el mensaje real del texto interpretado al utilizarla de forma descuidada. (Corpas Pastor, 2003, sección 7, para.34).

La interpretación de expresiones idiomáticas es un desafío importante para cualquier intérprete. Los intérpretes conocen bien que éstas tienen una conexión muy estrecha con la cultura del idioma del que se interpreta. A menudo, la mejor forma de hacerles frente es a través de la imaginación y creatividad. Sin embargo, siendo la traducción y la interpretación dos actos comunicativos que cumplen una misma función, algunos de los procedimientos empleados en la primera, se utilizan en la segunda y pueden resultar de especial interés para aquellos sujetos en busca de ideas para enfrentar la compleja tarea de interpretarlas.

Los procedimientos explicados anteriormente resultan muy importantes a la hora de la investigación que realiza todo profesional de la interpretación antes del evento en el que desempeñará su papel como facilitador lingüístico. Cabe destacar que estos procedimientos se llevan a cabo de diferentes formas y en diferentes grados de uso dependiendo de la competencia interpretativa de cada profesional. Cada intérprete debe hacer gala de su imaginación, conocimiento lingüístico y cultural para poder abordar estas complejas unidades del lenguaje.

## CAPÍTULO VII

### 7. Tipos de interpretación

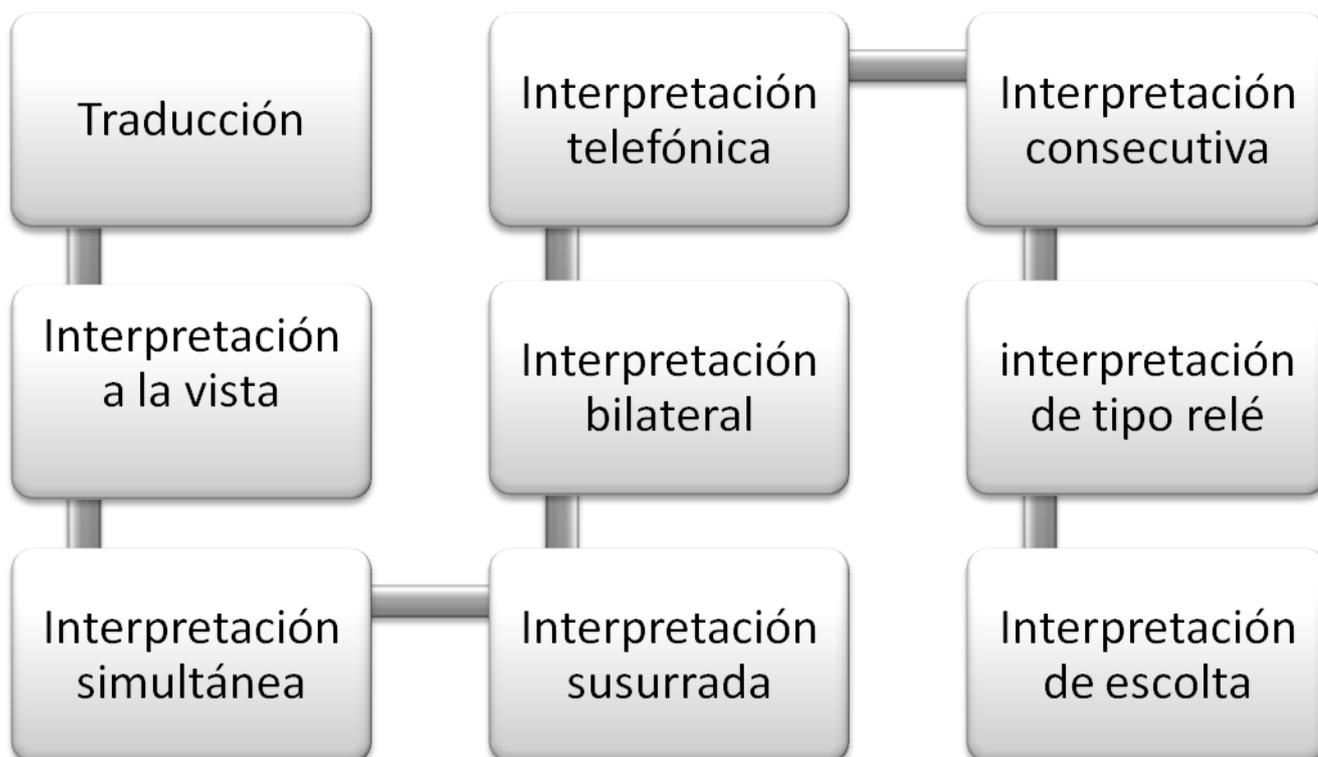
El lenguaje oral ha sido parte de las interacciones humanas desde el inicio de las civilizaciones. Los pueblos han necesitado comunicarse entre sí debido a la innumerable cantidad de idiomas que se presentan en el mundo, según la revista en línea *Muy Interesante*, se puede hablar de una cifra aproximada de entre 3000 y 5000 idiomas existentes. La interpretación surge debido a la necesidad de los pueblos de comunicarse entre sí.

La interpretación, según Isabelle Pérez, debe diferenciarse de la actividad con la que es usualmente confundida, la traducción. Las dos actividades son similares en el sentido de que ambas implican la comprensión del lenguaje de origen y el significado del texto; sin embargo, se diferencian en el proceso que utilizan para transferir y entregar el mensaje en la lengua meta. A diferencia de la traducción, la interpretación tiene que lidiar con mensajes que se construyen en el momento y que el profesional debe transmitir de forma oral bajo la tensión del tiempo y con muy poco margen para enmendar errores o mejorar el estilo. En otras palabras, en la interpretación se toma un mensaje oral (excepto en la interpretación a la vista) y se retransmite de la misma forma.

La interpretación cada vez se posiciona de manera más fuerte como una disciplina autónoma y diferente a la traducción. La interpretación es una actividad que debe ser ejercida por profesionales que tengan una preparación académica y entrenamiento en las técnicas interpretativas. El ejercicio interpretativo conlleva un esfuerzo consciente que solo viene después y como resultado de dominar elementos tales como: el análisis, la síntesis, la concentración, la memoria de corto y mediano plazo, la sintaxis, la gramática, la capacidad de realizar diversas tareas al mismo tiempo, la toma de apuntes, la dicción, la fluidez de pensamiento, entre otras. Como se puede observar la interpretación no es un proceso natural o mecánico del cerebro, de ninguna forma se le puede reducir a la simple sucesión inconsciente de un grupo de operaciones mecánicas de codificación y descodificación, no se trata únicamente del reemplazo de unos signos por otros.

El siguiente esquema ilustra la diferencia y relación entre la traducción y la interpretación:

### PROGRESIÓN DE LA INTERPRETACIÓN



Fuente: Progresión de la interpretación según S.B. Hale, modificado por el autor de este trabajo de investigación.

Según Sandra Beatriz Hale, catedrática de la University of New South Wales, Australia, la interpretación, situada en una escala que parte de la traducción (caracterizada por su carácter monologal, preparada en el tiempo, y con el texto a la disposición todo momento) avanzando hacia la interpretación a la vista, la interpretación simultánea –la que incluye la interpretación Relé–, la interpretación consecutiva (telefónica, bilateral, de escolta) hacia la interpretación susurrada, todas estas últimas, según a S.B. Hale, se caracterizan por su orientación hacia el autor del mensaje, su carácter dialogal, la escasa disposición del tiempo y del texto a disposición del intérprete para producir la interpretación.

#### 7.1. Interpretación a la vista

Siguiendo el esquema de Hale, la interpretación a la vista que en inglés suele nombrarse como *on-sight translation*, *first sight translation* o *sight translation* y en francés, *traduction à vue*, no es más que la reformulación de un texto escrito en lenguaje origen, que no se ha de plasmar en otro

texto escrito como una traducción, sino que más bien está intencionado para ser leído en voz alta al ser entregado en el lenguaje meta.

Este tipo de interpretación es considerado un híbrido entre la traducción y la interpretación debido a su peculiar característica: a partir de un texto escrito se entrega una interpretación.

El proceso de la interpretación a la vista se puede ver como una lectura, sin embargo, la diferencia entre una lectura común y ésta radica en que el texto está escrito en un lenguaje origen y al momento en que el intérprete lo lee da como resultado un texto oral entregado en un lenguaje meta.

La interpretación a la vista no es considerada traducción debido a que para su transformación al idioma meta se necesita de un elemento esencial que es la oralidad y además, al momento de llevarse a cabo, el intérprete y al menos una persona escucharán de forma cara a cara, o por cualquier otro medio (teléfono, video, transparencias con multimedia), lo cual es característico de la interpretación, y además cómo toda interpretación, la primera versión es la definitiva.

Según Mara Morelli la interpretación a la vista demanda un esfuerzo por parte del intérprete ya que la reformulación debe sonar lo más alejada de una lectura y más bien integrar un ritmo más oral y espontáneo para que al ser escuchado no suene como un texto leído (2008, p. 23). Sin embargo, el contexto dentro del cual se realiza la interpretación es muy importante ya que lo anterior es cierto cuando se está interpretando a la vista parte de un discurso y no sería lo mismo si se está en un juicio en donde se espera que la resolución del juez sea un texto leído. La interpretación a la vista se presta para casi cualquier situación en el marco de la interpretación profesional, puede ir de la interpretación de negocios a la interpretación religiosa de textos (lectura de la biblia, información en trifolios, textos que tengan algún significado especial para cada religión, como por ejemplo cuando los misioneros traen un collar y le piden al intérprete que lea a los congregados lo que significa cada parte del collar), así como puede usarse en tribunales (manuscritos, contratos, leyes), diplomacia (tratados, cartas, cláusulas), en lo militar (memorándums, oficios, opinión de comandos y notas informativas) y servicios públicos (formularios, recetas, etiquetas).

Destrezas implicadas en la interpretación a la vista: comprensión; lectura rápida y global; adquisición de un ritmo espontáneo y de un tono suelto; uso de una dicción adecuada; uso de gestos; atención para poder procesar el texto escrito en la lengua origen y luego su reformulación al lenguaje meta; uso de memoria tanto a largo como a corto plazo; rápida capacidad para obtener las palabras correctas en un momento en donde puede ocurrir interferencia. (Morelli, 2008, p. 24)

## **7.2 Interpretación simultánea**

La interpretación simultánea es un tipo de interpretación cuya característica principal consiste en interpretar de forma paralela al orador, es decir, tomar el discurso en lenguaje origen y a partir de ese momento con tan solo unos segundos de retraso, reformular dicho discurso en el lenguaje meta. Debido a la simultaneidad entre el discurso y la interpretación, ésta es realizada por medio de un sistema de micrófonos, auriculares y cabinas, también se puede realizar con equipo inalámbrico. Las normas que se deben cumplir en la interpretación simultánea, están reguladas por normas como la ISO 2006, complementada por la norma ISO 9001; estas regulaciones fueron una iniciativa de diversas empresas europeas enfocadas en los servicios de traducción y se difundieron a través del Comité Europeo de Normalización (“El libro Blanco de la traducción e Interpretación Institucional”, n.d., p.p. 108). La interpretación simultánea es utilizada en diversos escenarios como congresos, conferencias, seminarios, talleres, simposios, cursos y otros.

Los intérpretes deben poseer ciertas habilidades para poder realizar una interpretación simultánea, es erróneo creer que el único prerrequisito para interpretar simultáneamente es el conocimiento del idioma. Según Seleskovitch lo más importante para poder realizar una interpretación simultánea es la habilidad de entender ideas, la mayoría de profesionales con años de experiencia dentro de la interpretación coinciden en que para poder hacer un trabajo interpretativo de calidad es necesaria también la práctica y la experiencia en un ejercicio mental tan complicado. Este ejercicio mental que a simple vista pudiera parecer tan solo una actividad mecánica consistente en la simple repetición de palabras, conlleva mucho más que solo eso. Para poder realizar una interpretación simultánea el cerebro debe lidiar con diversas habilidades que deben realizarse al mismo tiempo. Una interpretación simultánea conlleva por lo menos 14 estrategias mentales que incluyen la capacidad de análisis, la capacidad de distinguir la información relevante y secundaria, la relación entre ideas, la capacidad para adaptar el *decallage* (Distancia temporal entre el lenguaje origen y el lenguaje meta) y para segmentar, estrategias de uso de la memoria, capacidad

para realizar anticipaciones, uso adecuado de la terminología y capacidad de flexibilidad léxica, reestructuración sintáctica, cualidades de un buen orador, síntesis, estrategias de aproximación, autocontrol, atención compartida (escuchar y hablar al mismo tiempo), coordinación, conocimientos, creatividad y personalidad. (Díaz, 2005, p. 127)

Es muy importante destacar que según las normas internacionales, los intérpretes del modo simultáneo no deben trabajar solos. Los intérpretes simultáneos deben trabajar en parejas ya que el esfuerzo mental al que se ven sometidos demanda descansos de por lo menos media hora. En una cabina el tiempo ideal en el que un intérprete puede estar seguro que su interpretación es profesional es media hora. Después de eso, la interpretación empieza a perder calidad debido a que el cerebro se cansa, empiezan a aparecer errores gramaticales y de coherencia y por lo tanto la claridad, la fidelidad, la coherencia y la exactitud comienzan a desaparecer. El compañero de cabina no solo estará allí para relevar al intérprete después de la media hora, sino más bien es importante que sea una excelente ayuda al momento que aparezca una palabra desconocida o suceda cualquier imprevisto, como un ataque de tos o algo similar.

Debido a que el compañero de cabina está allí para auxiliar en caso de cualquier imprevisto, éste debe estar siempre atento al discurso. A la hora de una interpretación simultánea, el compañero de cabina no estará leyendo el periódico ni aparecerá unos cuantos minutos antes de relevar, esto sería una gran falta de respeto a su compañero pues, como en cualquier trabajo en equipo, la idea de ser dos hace que el trabajo resulte más fácil.

Un compañero de cabina puede ayudar con la terminología, pues aunque se espera que el intérprete esté familiarizado con el tema, al ser una práctica en vivo, los discursantes pueden incluir palabras nuevas y en ese momento el compañero de cabina puede consultar los diccionarios o hacer las averiguaciones pertinentes. Se recomienda utilizar una *tablet*, a la hora de consultar internet pues, debido a que se está utilizando micrófono, el sonido de las teclas de una computadora puede ser percibido por éste lo cual resultaría incomodo para el receptor y podría restar confianza en la interpretación.

En el caso de Guatemala, dado que no todas las cabinas cumplen con los requisitos internacionales en relación con ser a prueba de sonidos, el intérprete que acompaña en cabina no debe hablar por teléfono ni tampoco hacer ruidos. La relación entre intérpretes debe ser amena y

cordial, pues al ser un trabajo en equipo se necesita de la cooperación de todas las partes para conseguir un trabajo verdaderamente profesional.

La preparación, dentro de la interpretación simultánea, y en general en todos los modos de interpretación marcará la diferencia entre una interpretación profesional y una interpretación deficiente. Aunque desafortunadamente la mayoría de las veces los documentos de apoyo que se utilizan en las conferencias son entregados al intérprete de forma tardía, en el mejor de los casos, o no son entregados, en el peor escenario, el intérprete debe investigar y realizar vocabularios para lograr desempeñarse de forma impecable. Muchos intérpretes se quejan de que su interpretación no fue lo suficientemente buena, piensan que pudieron haber dicho esta o aquella palabra en vez de otra, lo importante es asegurarse que las palabras que se utilizaron transmitieron el significado real.

Un aspecto imprescindible para hacer un trabajo profesional, es la práctica, Como cualquier ejercicio mental, la interpretación debe practicarse. Solo a través de la ejercitación se puede llegar a conocer los puntos que se necesitan mejorar en las técnicas que cada uno utiliza en su ejercicio profesional. Una de las técnicas más importantes para desarrollar fluidez y velocidad es la práctica del *shadowing*, el cual consiste en repetir lo que el conferencista está diciendo en su mismo idioma. Algo muy importante dentro de esta ejercitación es realizarlo de forma consciente: practicar con discursos en donde el discursante hable a un ritmo que se le pueda seguir, para luego incrementar la velocidad del discurso. Es importante realizarlo diariamente.

La toma de notas es una práctica muy útil, cada intérprete debe desarrollar su propio sistema de análisis y recuperación de la información. Debido a su complejidad, en la interpretación simultánea este elemento es menos elaborado: debe utilizarse al momento de escuchar cifras, cantidades, fechas. En general, la toma de notas dentro de esta modalidad de interpretación debe utilizarse de forma discreta pues de ningún modo debe interferir en la interpretación, o de alguna forma restar concentración al mecanismo mismo de la interpretación.

Los nervios son un componente importante dentro de esta clase de interpretación, de ningún modo se debe sucumbir a ellos, existen diversos mecanismos para controlarlos, por ejemplo, desviar este nerviosismo hacia otras acciones que, sin interferir con la interpretación, ayuden a catalizarlos y convertirlos en una herramienta interpretativa. A algunas personas les ayuda por ejemplo, realizar movimientos con las mismas manos a modo de complementar su trabajo, qué aunque nadie lo esté

viendo ayuda a desviar la tensión y convertirla en un componente más de su interpretación, imprimiendo de cierta forma una diferente tonalidad a sus palabras, y por lo tanto los que lo escuchan sienten una interpretación más convincente. Un intérprete debe convertirse de cierto modo en un actor, imperturbable y sereno, cuyo principal papel es el de transmitir el mismo sentimiento que habría enviado el conferencista o interlocutor de haber podido hablar en el lenguaje meta.

### **7.3 Interpretación susurrada**

Conocida también como interpretación *chuchotage* o *whispering* es una modalidad de la interpretación simultánea. En la interpretación susurrada, el intérprete transmite el mensaje de forma simultánea al oído de su cliente o sus clientes. El grupo al que se dirige la interpretación debe ser un grupo pequeño, dos o tres personas, debido a que la voz del intérprete debe llegar a cada uno de ellos. En los escenarios en los que se hace necesaria la interpretación susurrada suele también necesitarse el uso de la interpretación consecutiva, esto, cuando los interlocutores desean externar algo al grupo. En la interpretación susurrada también se puede hacer uso de equipo portátil de interpretación.

Durante una interpretación susurrada, el intérprete debe situarse detrás de sus clientes de manera tal que éste quede con una distancia prudencial que no incomode de alguna forma al que escucha la interpretación, pero suficiente para que obtenga de forma cómoda lo que el intérprete está entregando.

Ventajas de la interpretación susurrada:

No necesita de ninguna clase de equipo

El intérprete puede utilizar su propia voz sin necesidad de forzarse para llegar a un grupo grande de personas.

El intérprete puede realizar anotaciones.

Se trabaja en pareja, aunque el intérprete acompañante puede estar sentado en un lugar prudencial para no interrumpir el flujo natural de este tipo de interpretación.

Desventajas de la interpretación susurrada:

Se corre el riesgo de invadir el espacio personal del cliente si no se conoce bien la cultura.

Si no se modula correctamente la voz se puede interrumpir a las personas que están a los lados y que no necesitan de un intérprete.

Al ser una interpretación simultánea es agotador, por lo que será necesario trabajar en parejas para lograr una interpretación profesional.

En ocasiones la voz del intérprete puede molestar al orador, si no se modula correctamente.

Debido a que no se usa ninguna clase de equipo el intérprete necesita mucha concentración para no distraerse con su propia voz.

#### **7.4 Interpretación bilateral**

La interpretación bilateral o también conocida como interpretación de servicios públicos, es también llamada interpretación de enlace. Se puede definir como una modalidad de la interpretación consecutiva. Aquí, la interpretación se hace en las dos direcciones, es decir, el intérprete deberá escuchar a la primera parte e interpretar lo dicho, para luego, inmediatamente después hacer lo mismo con la otra parte. La interpretación bilateral se caracteriza por su bidireccionalidad y su dimensión interpersonal cara a cara, pero sobre todo, por su ritmo conversacional.

La interpretación bilateral se utiliza primordialmente en servicios públicos o sociales, también se puede utilizar en ámbitos académicos, empresariales, comerciales, turísticos, sanitarios, judiciales, comunitarios, entre otros.

En relación con los servicios públicos se puede observar que, por ejemplo, cuando viene alguna misión médica de extranjeros a Guatemala la comunicación que se lleva a cabo siempre es conversacional, de tipo espontáneo. En el caso de Guatemala, la interpretación bilateral en los servicios públicos se lleva a cabo principalmente a través de misiones de tipo religiosas o de tipo no gubernamental (Valdivia, 1999, p. 16). El intérprete en este tipo de misiones no solo actúa como canal de comunicación, en muchas ocasiones también se le exige apoyar en otras áreas que no están directamente conectadas con la interpretación, por ejemplo, se le podría pedir que ayude en el traslado de materiales que se han de utilizar en las clínicas, ayude a organizar a los pacientes, tome registros, y sirva como asesor cultural cuando es necesario. Todo lo anterior, por supuesto, se hace porque los fondos para estas misiones son escasos, además, en la mayoría de los casos el intérprete está realizando una labor ad-honorem.

Los intérpretes bilaterales han de dominar habilidades tales como la escucha y el análisis del discurso, memoria, toma de notas, reformulación, bidireccionalidad e interculturalidad, este último muy importante debido a que en muchas ocasiones el intérprete ha de hacer el papel de asesor cultural.

### **7.5 Interpretación telefónica**

La interpretación telefónica es aquella interpretación de tipo consecutiva que se realiza a través de un teléfono utilizando diferentes tipos de tecnología para transmitir la voz y más recientemente, las imágenes, por medio de video (conferencia-conferencia).

Como se mencionó, la interpretación telefónica es una modalidad de la interpretación consecutiva. Es una modalidad interpretativa que cada día está tomando mayor auge debido a la posibilidad de poder encontrar un intérprete calificado en cualquier momento, para cualquier especialidad y en cualquier parte del globo: el intérprete puede estar en cualquier parte del mundo y lo único que se necesita para poder contactarlo es una conexión telefónica estable y confiable.

La interpretación telefónica ha recibido diversas críticas debido a que lo único a lo que tiene acceso el intérprete es la voz de los interlocutores, y se sabe que aunque la voz es la encargada de transmitir mensajes, también se reconoce que los movimientos corporales, el uso de las manos, los gestos y todos los elementos que acompañan al habla también transmiten determinados matices que complementan al habla y que no deberían dejarse a un lado al momento de interpretar. Aún así, la interpretación telefónica cada día crece más, debido a la facilidad que representa el tener a un intérprete al alcance en todo momento.

La modalidad de interpretación telefónica también necesita determinadas habilidades, además de las que todo intérprete debe tener, como por ejemplo, la capacidad de cambiar de escenario entre llamadas telefónicas, ya que cada llamada es diferente en términos de campo de especialidad. Puede darse el caso que una llamada sea del campo de la medicina y la siguiente llamada este dentro del campo de la economía, lo que representa también un cambio dramático en el registro y la terminología que esté usando; no sería lo mismo servir de enlace entre altos ejecutivos de la banca mundial que interpretar una conversación entre un médico y su paciente.

Aún así, de acuerdo a Nataly Kelly en su libro *Telephone Interpreting*, para poder llegar a ser un excelente intérprete telefónico es necesario contar con las siguientes habilidades básicas:

experiencia en la interpretación consecutiva y bilateral; experiencia en el ámbito de la telefonía, especialmente en el ámbito comunitario; poseer una buena actitud hacia el servicio al cliente.

Algunos aspectos importantes dentro de la interpretación telefónica están relacionados con el ambiente físico en el que se trabaja. Un intérprete telefónico debe estar al tanto de qué clase de ruidos se escuchan en su ambiente próximo, por esta razón es preponderante que si está en su casa, ésta esté libre de ruidos ambientales que puedan dar lugar a una imagen poco profesional, por ejemplo, se debe prestar atención a la música de los vecinos, el grito de los niños o el ruido realizado por las mascotas. Lo mejor es situar la oficina, si está en casa, en un lugar que este alejado de toda esa clase de ruidos. Además, es necesario contar con el equipo adecuado (audífonos, línea telefónica, computador) en las mejores condiciones. Sería muy desagradable para el cliente encontrarse con que la interpretación no se puede dar debido al mal estado del equipo o a los ruidos ambientales.

En relación con la interpretación telefónica desde la casa, los mismos intérpretes manejan sus horas de trabajo, por lo tanto, un intérprete telefónico debe estar listo a la hora estipulada, de la misma forma como lo habría hecho de haber pactado las horas de trabajo en un lugar diferente de su casa.

Los intérpretes telefónicos, en la mayoría de los casos, trabajan desde su casa, aunque también lo pueden hacer en un ambiente más corporativo como es el caso de los call centers.

#### **7.6 Interpretación consecutiva**

La interpretación consecutiva es uno de los dos tipos básicos de interpretación. La interpretación consecutiva consiste en la transmisión del mensaje en lengua meta inmediatamente después de haber escuchado el mensaje en lengua de origen. La mayoría de los discursos interpretados en esta modalidad de interpretación son de una extensión relativamente sencilla generalmente de un par de oraciones, aún así, en el ámbito internacional los discursos llegan a tardar de 5 a 10 minutos, por tal razón los intérpretes de consecutiva suelen apoyarse en sus apuntes, estos se realizan en libretas en donde se puedan realizar anotaciones de forma vertical. Los apuntes dentro de esta modalidad representan una excelente herramienta para poder transmitir el mensaje sin omisiones o errores. Sin embargo, aunque la interpretación consecutiva se apoya de la toma de notas, esta práctica no siempre es factible, sobre todo si se está llevando a cabo en una conferencia en la que el intérprete

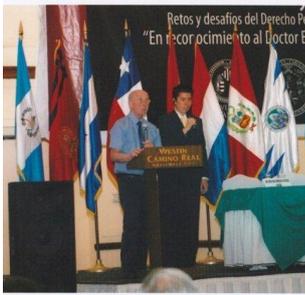
está parado al frente sin posibilidad alguna de tomar notas. En el pasado, existían intérpretes que eran capaces de transmitir un mensaje de hasta media hora de duración, dando un despliegue admirable de su capacidad de toma de notas y retención, sin embargo, con la práctica se llegó a la conclusión que los interlocutores perdían la atención, por lo que la práctica más correcta es esperar un segmento del discurso con significado e interpretarlo. En Guatemala, aún existen muchas organizaciones que trabajan con la interpretación consecutiva, principalmente porque esta modalidad de interpretación no requiere de ningún equipo especial para llevarse a cabo.

Existen algunos detalles que deben tomarse en cuenta a la hora de realizar una interpretación consecutiva, entre ellos.

Se debe de tener en cuenta que la información que proviene de las palabras es importante, el intérprete debe tener a la vista al orador para así de alguna forma tomar nota acerca del énfasis que da a esta o aquella palabra.

También es importante tomar en cuenta al destinatario del mensaje porque a través de sus gestos y todo su lenguaje corporal, puede ayudar al intérprete a saber si el mensaje está llegando. Muchos oradores observan por ejemplo las expresiones de su público, cuando asienten con la cabeza como señal de que están de acuerdo con algo de lo que se está diciendo. Al igual, el intérprete puede también hacer uso de esa estrategia para corroborar que su interpretación está siendo entendida por el receptor.

El intérprete consecutivo debe buscar las oportunidades para guiar a los organizadores de los eventos en los que trabajará, claro está, evitando interferir directamente y de forma prepotente en la organización general del evento. Aún cuando muchos de los técnicos y organizadores son personas especialistas en la puesta en marcha de una conferencia, no siempre toman el papel del intérprete en serio, por lo tanto el intérprete debe asegurarse que el salón está dispuesto de forma tal que el orador, el público y el proyector este dentro de su rango visual normal.



Fuente: Santa María, Manuel. 2010, Guatemala: LinkedIn.

La posición que el intérprete ocupará es también importante. En una conferencia en donde hay un solo pódium el intérprete deberá colocarse ligeramente atrás y a la izquierda del conferencista, como se muestra en la imagen a la izquierda (técnica: Posición del intérprete, 2015). Lo mismo ha de aplicarse en el caso de una conferencia de prensa con un solo pódium.



Fuente: Serge Latoushe. 2009. España. Youtube.com

En el caso que haya un pódium compartido, el intérprete ha de colocarse a la izquierda de la persona para quien estará interpretando. Será de la misma forma cuando se trate de una conferencia de prensa con más de un discursante.

Para evitar defectos de sonido el intérprete debe hablar con el técnico de sonido para que éste realice los ajustes necesarios para que su voz sea proyectada sin mayor esfuerzo y el público pueda escucharlo claramente, además, resulta de mucha conveniencia el uso de micrófonos de solapa para así liberar las manos del intérprete.

El intérprete realiza un ejercicio vocal intenso, al igual que cualquier profesional que trabaja con sus cuerdas vocales, el intérprete debe evitar lesionar sus cuerdas vocales al tomar agua fría, es recomendable beber agua al tiempo.

Antes de comenzar es importante presentarse y tomar un tiempo para hablar con el orador. Si debido a la agenda del orador no es posible hablar con éste se le puede hacer llegar una lista de recomendaciones impresa para que las tome en cuenta al momento del discurso.

Los documentos que se le envían al intérprete para prepararse deben ser impresos pues pueden ser objeto de consulta al momento de la interpretación.

La toma de notas en la interpretación consecutiva es algo personal, sin embargo, existen algunos fundamentos conocidos por los intérpretes profesionales, entre ellos están los siguientes:

- Anotar la idea y no las palabras.
- Si una palabra es muy larga, mayor de cuatro o cinco letras, debe abreviarse pero se debe abreviar de la manera más completa posible, es decir, se le debe dar una terminación que evite la ambigüedad, por ejemplo, si se abrevia la palabra producción con *prod.* bien se podría confundir con la palabra producto, productor, productividad, etc. En cambio si se abrevia de la siguiente manera *Pr<sup>cion</sup>* no hay posibilidad de error. Así pues, se deben abreviar las palabras utilizando algunas de las letras del principio y del final para evitar las confusiones. También puede hacerse referencia al tiempo, sobre todo en inglés, anotando una *ll* después del pronombre para recordar que es futuro y/o una *d* al final también para recordar que es pasado. También resulta muy útil acortar expresiones largas, es decir, cuando éstas bien podrían decirse con una sola palabra, por ejemplo, “*ya que ha contribuido a...*” puede abreviarse con la palabra *ayudar*.
- Los conectores y la secuencia de ideas deben estar claramente anotadas para evitar distorsión en el mensaje.
- La forma para anotar una negación dentro del discurso es colocando una línea sobre la palabra que se está negando acuerdo = ~~aeuerdo~~, o poniendo la palabra *no* antes de lo que se está negando.
- En la interpretación es necesario dar el énfasis a los segmentos que han sido realzados por el orador, así pues, una de las maneras de trasladar dicho realce a las notas del intérprete es colocando una línea debajo a palabras que representen superlativos o que se sepa que están funcionando en dicha línea, por ejemplo, el estudio es interesante, podría ser anotado como: *int<sup>ste</sup>*, es estudio es muy interesante, habría de anotarse como: *int<sup>este</sup>* y si se estuviera hablando de un estudio extremadamente interesante, el ejemplo quedaría así: *int<sup>ste</sup>*. También puede utilizarse una línea como en forma de casita encima de las palabras para así evitar confundirse con las líneas que se hacen para separar los segmentos del discurso.

- Es importante realizar la toma de notas siguiendo un formato vertical y dividiendo la hoja de la misma forma. La verticalidad ayuda a agrupar las ideas y esto es conveniente debido a que cuando se regresa en las notas para dar la interpretación, el intérprete tendrá una síntesis ya realizada.
- Es una buena idea comprar libretas para apuntes que sean verticalmente largas para así poder tener una mayor cantidad de información en una sola hoja.
- El uso de paréntesis también suele utilizarse para denotar que el orador dio una aclaración o subrayó algo como parte de la explicación de cierto punto.

### **7.7. Interpretación de tipo relé**

La interpretación relé o *relay* es una modalidad de interpretación simultánea generalmente utilizada en grupos o conferencias internacionales en donde las asistentes hablan más de los dos idiomas utilizados en una interpretación común. Puede considerarse una interpretación que nace a partir de otra interpretación. Para entenderla es necesario colocarse en un escenario como el siguiente: una organización de misioneros médicos angloparlantes desean ir a una comunidad remota del país en donde el único idioma que se habla en la comunidad entera es el idioma *mam*, en este caso no existe ningún intérprete del *mam* hacia el inglés por lo que es necesario realizar una interpretación de tipo relé contratando a un intérprete cuyos idiomas de trabajo sean español-mam y luego otro intérprete que trabaje con el par de idiomas inglés-español, de esta manera se puede llevar a cabo la comunicación entre un angloparlante y una persona que hable mam.

Las interpretaciones de este tipo representan un gran reto para el intérprete, sobre todo desde el punto de vista de la exactitud, ya que el intérprete de español a inglés no siempre contará con las pistas sutiles de primera mano, más bien tendrá que trabajar con la del pivote (intérprete al que está escuchando la audiencia y que además está sirviendo de puente para interpretar en otros idiomas). Por lo tanto, la interpretación de tipo relé es una doble interpretación que se utiliza en casos especiales y solo en el caso de algunos idiomas. La acumulación de errores se puede incrementar a medida que se utilizan más intermediarios.

### **7.8. Interpretación de escolta**

Esta modalidad de interpretación consecutiva se lleva a cabo en numerosos escenarios y contextos que van desde negocios a turismo. La característica principal, de la cual recibe su nombre,

es que el intérprete acompaña a su cliente a todas partes y lo ayuda a comunicarse en todas las tareas que éste deba realizar durante el día. El intérprete de escolta acompaña y asiste a su cliente en tiendas, almacenes, museos, restaurantes, negociaciones comerciales y/o empresariales.

Los intérpretes de escolta no se encuentran en un espacio físico determinado, deben ir a diversos escenarios conectados con la agenda de su cliente. La interpretación de escolta está conectada directamente con la interpretación bilateral y posee muchas de sus características.

La interpretación se hace cada vez más importantes en todos los espacios económicos, sociales y culturales de la humanidad es por ello tan importante ser capaces de estudiarla y comprender sus modalidades, de tal manera que se asegure un intercambio comunicativo de calidad.

## Conclusiones

1. El discurso oral dentro la Interpretación está generalmente conectado con discursos de profesionales con una jerga altamente especializada. La interpretación al estar tan estrechamente relacionada con estos discursos se puede clasificar como una forma de oralidad secundaria.
2. Todo intérprete debe poseer una competencia fraseológica y cultivarla ya que ésta le permitirá desarrollar estrategias para poder abordar las expresiones idiomáticas.
3. El intérprete desempeña el papel de enlace en una situación de enunciación determinada en la que los hablantes encargados de transmitir el mensaje no comparten el mismo código lingüístico ni tampoco una cultura en común. Dentro de esta situación de enunciación el intérprete deduce diversos elementos del significado que se desean transmitir prestando atención a aspectos tales como: el género discursivo y propositivo, la forma en cómo se organiza la composición sintáctica y semántica del enunciado, el tono y el registro del idioma, y a partir de esto determina qué léxico utilizará y también el registro que mejor se adaptará a la interacción enunciativa.
4. El rol principal del intérprete dentro de la comunicación es la de servir de enlace, no solo entre idiomas sino también entre culturas. El intérprete tiene, de cierta manera, el monopolio del lenguaje, en él descansa la responsabilidad de trasladar de forma concreta y sin ninguna clase de ambigüedad el mensaje que se desea transmitir. Por lo que el intérprete tiene que equilibrar su poder a través del uso de su capacidad profesional y sus estándares éticos. Sería completamente reprochable que el intérprete decida transmitir solo determinada información favoreciendo o destruyendo a alguna de las partes involucradas en la relación de comunicación.
5. El significado de las expresiones idiomáticas no puede interpretarse con tan solo conocer el equivalente de cada una de las palabras que las componen. No es posible llegar al significado de una expresión idiomática a través de la comprensión de la suma de las palabras que la conforman. Debido a que las expresiones idiomáticas contienen una gran

carga cultural, su interpretación ha de encontrarse en los equivalentes más cercanos dentro de la cultura e idioma del intérprete.

6. El intérprete debe lidiar con mensajes que son contruidos por el hablante al momento de la interpretación. En la interpretación se debe retransmitir de forma oral, usualmente, con la presión del tiempo y con apenas una fracción de segundo para enmendar cualquier error o mejorar el estilo.
7. El intérprete debe de ser capaz de reconocer una expresión idiomática rápidamente e implementar la estrategia de interpretación que mejor transmita el significado. Se debe utilizar la imaginación, el conocimiento de ambas culturas y poner en práctica el correcto manejo de las estrategias pertinentes.
8. Esta investigación llena un vacío existente en la literatura guatemalteca relacionada con la aproximación científica de la clasificación y delimitación de las expresiones idiomáticas dentro del terreno de la interpretación en general. Es un aporte importante que servirá como bibliografía para los alumnos de interpretación y traducción. Además representa el primer intento formal, dentro de la Universidad de San Carlos de Guatemala, para la clasificación y estudio no solo de las expresiones idiomáticas sino también de la interpretación abordada como una modalidad del discurso oral.

## **Recomendaciones**

1. Los procesos mentales que se llevan a cabo durante las distintas modalidades de interpretación son desconocidos para la mayor parte de intérpretes. Sería de suma importancia que a través de estudios comparados y, la investigación conjunta de diversas disciplinas como la psicología, la neurología y la interpretación se diera una teoría coherente o por lo menos una explicación concreta de cuáles son los diversos mecanismos que un intérprete utiliza a la hora de realizar su ejercicio profesional.
2. Es necesario que en el pensum de la Licenciatura en Traducción e Interpretación se implemente una asignatura que aborde las expresiones idiomáticas desde un punto de vista traductológico e interpretativo. Esta asignatura debería estar diseñada para que los estudiantes puedan obtener conocimiento pleno de dichas unidades idiomáticas a través de ejercicios que contribuyan al desarrollo, fijación y obtención de la competencia fraseológica.
3. Es necesario realizar un corpus basado en textos escritos en periódicos, revistas, materiales escaneados o colocados en plataformas electrónicas, literatura así como también de transcripciones del lenguaje oral de diferentes campos del conocimiento para así poder contar con una fuente actual y confiable del uso de expresiones idiomáticas en español guatemalteco actual. La naturalidad en una interpretación se basa en el conocimiento del uso actual de la pareja de idioma con las que se trabaja. Además de conocer en qué disciplinas es más probable que el orador utilice expresiones idiomáticas y por qué.
4. Desde un punto de vista lingüístico y por otro lado por razones de investigación de mercado y localización es importante que se realicen análisis contrastivos entre las diferencias y similitudes que se encuentran en expresiones idiomáticas que se utilizan en el español de Latinoamérica para un posterior estudio contrastivo entre éstas y el inglés norteamericano.

## Referencias

Abril Martí, M. I. y Martín, A. (2011). *La barrera de la comunicación como obstáculo en el acceso a la salud de los inmigrantes*. En F. J. García Castaño y N. Kressova. Actas del I Congreso. pp. 1521-1534, recuperado el 01 de agosto de 2015, de <http://hera.ugr.es/tesisugr/16114140.pdf>

Álvarez, A. (2005). *Hablar en español*. México: Purrua/Nobel.

Anuk. (2011). Oralidad primaria y secundaria. Recuperado el 06 de febrero de 2011, <http://espectaculosnarracion.blogspot.com/2010/04/oralidad-primaria-y-oralidad-secundaria.html>.

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española, Manual*. España: Espasa Libros

Bacigalupo Acuña, Carola. (s.f). *Foros de discusión como herramienta de colaboración para la construcción de conocimiento grupal: ¿Qué es un foro?* Recuperado el 21 de septiembre de 2014, de [dim.pangea.org/docs/Bacigalupo-DIM02-2008.pdf](http://dim.pangea.org/docs/Bacigalupo-DIM02-2008.pdf)

Bardají, A. G. *Procedimientos, técnicas, estrategias: Operadores del proceso traductor*. Recuperado el 31 de mayo de 2015, de: <http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNALS%20DE%20GIL.pdf?sequence=1>

Bereciartura, G. (s.f.) La entrevista como práctica discursiva oral. Consideraciones para su implementación como dispositivo de admisión. Recuperado de [www.fpsico.unr.edu.ar/congreso/mesas/Mesa%206/bereciartua.pdf](http://www.fpsico.unr.edu.ar/congreso/mesas/Mesa%206/bereciartua.pdf)

Betancourt Jaimes R., Guevara Murillo L.N., Fuentes Ramírez E.M. (2011). *El taller como estrategia didáctica, sus fases y componentes para el desarrollo de un proceso de cualificación en el uso de tecnologías de la información y la comunicación (tic) con docentes de lenguas extranjeras.*

Bianchi, M. (2011) *Oralidad y escritura: ¿Prácticas en pugna?* Recuperado 06 de febrero de 2011, de <http://portal.educ.ar/debates/eid/lengua/debate/oralidad-y-escritura-practiclas.php>

Calsamiglia Blancafort H., Túson Valls A. (1999) *Las Cosas del Decir, Manual de análisis del discurso.* España: Ariel.

*Caracterización y retos: Taller Clase Digital: Escolares se acreditan en habilidades computacionales.* Recuperado el 12 de enero de 2015 de [repository.lasalle.edu.co/bitstream/10185/7927/.../T26.11%20B465f.pdf](http://repository.lasalle.edu.co/bitstream/10185/7927/.../T26.11%20B465f.pdf)

Coll C., Mayordomo R., Onrubia J., Rochera J.M. y Engel A. (2010). *El principio de cooperación y las máximas de conversación según Grice". Group d'Innovació Docent en Psicologia de l'Educacion, GIDPE 2006-2007.* Recuperado el 6 de noviembre de 2010, de [ocw.ub.edu/psicologia/...de.../6\\_CooperacioGrice.pdf](http://ocw.ub.edu/psicologia/...de.../6_CooperacioGrice.pdf)

Collis, H. (2007) *101 American English Idioms.* Estados Unidos de América: Editorial McGraw-Hill.

- Corpas Pastor, G. (2003) *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. España: Lingüística Iberoamericana.
- Cortes Rodríguez, L. (2011) *Las unidades del discurso oral*. Boletín de Lingüística, p.p. 7-29, Recuperado el 6 de febrero de 2011, de <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/347/34701702.pdf>. ISSN: 0798-9709
- Cruces Colado, Susana. (2001). *El origen de los errores en traducción*. Recuperado el día 12 de febrero de 2014, de [http://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S\\_Cruces\\_Colado.pdf](http://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf)
- Flier Hudson, V. (2008). *Five Keys to Successful Intercultural Communication*. The ATA Chronicle Volume XXXVII, p.p. 18-22.
- García García, M. (2009). La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera: Análisis y propuesta didáctica. Tesis Doctoral, Universidad de Alcalá. España. Recuperado el 28 de julio de 2014 de <http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/6508/Tesis.pdf?sequence=1>
- Gard, B. (2009). *The role of interpreters during Disasters*. The ATA Chronicle Volume XXXVIII , p.p. 19-23.
- Gómez González, J., Vargas Sierra, A. (2003) *Metodología para alimentar una base de datos terminológica desde las necesidades del traductor*, Vol. n.º 2, pp. 629-648, recuperado el 01 de Agosto de 2015, de [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_AGGJ\\_CVS\\_Metodologia.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_AGGJ_CVS_Metodologia.pdf)

Lázaro Gutiérrez, R. (2005). *Dilemas éticos del traductor / intérprete en los servicios públicos*. Recuperado el 15 de febrero de 2015, de [http://www.translationactivism.com/articles/Raquel\\_Lazaro.pdf](http://www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf)

Lazaro Gutiérrez, R. (2010). *La interpretación en los servicios sanitarios en España. Estudio de la asimetría en las consultas médicas con pacientes de habla extranjera y la repercusión de la presencia de un intérprete ocasional*. Recuperado el 29 de noviembre de 2010, de <http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/8067/lazarogutierrezr.tesisdoctoral.pdf?sequence=1>

Lineros Quintero, R. (s.f.). *La Comprensión y expresión de textos orales: Modelo de comprensión Oral*. Recuperado el 02 de agosto de 2015, de <http://www.contraclave.es/lengua/textosorales.pdf>

Luzardo, J.P. (2005) *Didáctica de la interpretación simultánea*. Tesis Doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria. España. Recuperado el 02 de agosto de 2015, de <http://hdl.handle.net/10553/1993>

Martinez Solis, M. C. (2010). *Estrategias de Lectura y escritura de textos*. Recuperado el 25 de noviembre de 2010, de <http://www.unescolectura.univalle.edu.co/pdf/Estrategiaslecturaescritura.pdf>

Martinez, J. C. (2003) *¿Qué onda vos?, Expresiones Populares, Palabras Vulgares, Dichos...5th. Edición*. Guatemala: IMPRESA.

Monsonyi, E.(2009) *La oralidad*. Recuperado el 01 de agosto de 2015, de [www.lacult.org/docc/oralidad\\_02\\_5-19-la-oralidad.pdf](http://www.lacult.org/docc/oralidad_02_5-19-la-oralidad.pdf).

Navarro Zaragoza, N. (2008). *La interpretación de conferencias y el protocolo: Interpretación consecutiva*. Cartaphilus. 4. P.p. 99-108, recuperado el 02 de agosto de 2015, de [revistas.um.es/cartaphilus/article/download/45781/43821](http://revistas.um.es/cartaphilus/article/download/45781/43821)

Orenga, A. (2008) Enseñanza del español idiomático en ELE español idiomático. Orenga A. La raíz de todos los males. p.p.161-169. Recuperado el 01de agosto de 2015, de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_34/congreso\\_34\\_17.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_34/congreso_34_17.pdf)

Palma, J. (2009). *The pitfalls of the Long Consecutive Mode in the courtroom: Learning when to use it*. The ATA Chronicle, Volume XXXVIII, p.p. 20-31.

Perez, I. (2010). *Linguistics & Area Studies*. Centre for Languages. Recuperado el 6 de noviembre de 2010, de <https://www.llas.ac.uk/resources/gpg/316>

Renkena, J. (1999) *Introducción a los estudios sobre el discurso*. España: Gedira

Romero Ganuza, P. (2010) *La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española*. Recuperado el 13 de abril de 2010, de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317697>

Ruiz Mezcua, A. (2011). *Estudio sobre el aprendizaje de la interpretación Simultánea francés español: el empleo de calcos y préstamos dentro del lenguaje gastronómico*. Anales de Filología Francesa, No. 19, 2011. p.p1-2. Recuperado el 24 de enero de 2015, de [http://www.uco.es/dptos/traduc-roman-semi-docu/web-departamento/images/docs/cvabreviados/aurora\\_ruiz.pdf](http://www.uco.es/dptos/traduc-roman-semi-docu/web-departamento/images/docs/cvabreviados/aurora_ruiz.pdf)

Ruiz, R.L (2006). *La interpretación de conferencias y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: Estudio de la situación en España*. España: Universidad de Granada.

Sánchez Benítez, G. (2008). *La comunicación no verbal*. Recuperado el 18 de junio de 2011, de [http://www.marcoele.com/descargas/china/g.sanchez\\_comunicacionnoverbal.pdf](http://www.marcoele.com/descargas/china/g.sanchez_comunicacionnoverbal.pdf)

Suaréz Hernández, A. (2010). *Rasgos coloquiales en las series de televisión: su utilización en la clase de ELE. Trabajo de fin de master*. Tesis Doctoral. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. España. Recuperado el 23 de junio de 2011, de [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011\\_BV\\_12/2011\\_BV\\_12\\_20Suarez.pdf?documentId=0901e72b80e191ee](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_20Suarez.pdf?documentId=0901e72b80e191ee)

Valdivia Campos, C. (2011). *La interpretación*. Recuperado el 14 de marzo de 2013, de <http://revistas.um.es/analesff/article/view/17761>

Zualuaga Ospina, A. (2010) *Estudios generativos-transformativistas de las Expresiones idiomática*. Thesavrvs, Volumen XXX (1),p.p. 1-48, recuperado el 13 de abril de 2010, de [cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH\\_30\\_001\\_001\\_1.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_001_001_1.pdf). Págs.: 48

Ong, W. (2011). *Oralidad Primaria y secundaria*. Recuperado el 02 de agosto de 2015, de <http://espectaculosnarracion.blogspot.com/2010/04/oralidad-primaria-y-orality-secundaria.html>

Michael, E.M. (1998). *Interpretar chistes, tacos y otros exabruptos: Experiencias del Parlamento Europeo: The danger zone*. Recuperado el 15 de febrero de 2013, de <http://aiic.net/page/1101/interpretar-chistes-tacos-y-otros-exabruptos-experiencias-del-parlamento-europeo/lang/39>

## Anexo

### Propuesta metodológica de evaluación personal para la interpretación de expresiones Idiomáticas.

A continuación se presenta una propuesta de metodología de evaluación diseñada para que el intérprete, a través de la recolección de información relacionada a su interpretación, pueda evaluar posteriormente aspectos claves y puntuales de su interpretación. Evidentemente, para realizar esta evaluación personal, el intérprete debe capturar su interpretación en cualquier medio de captura de audio e incluso de video.

#### Interpretación de expresiones idiomáticas

<b>Nombre:</b>
<b>Fecha:</b>
<b>Evento:</b>
<b>Evaluador:</b>

	SI	A VECES	NO	OBSERVACIONES
El intérprete reconoce expresiones idiomáticas.				
Sustituye la expresión idiomática con una expresión equivalente.				
El intérprete neutraliza en contexto la expresión idiomática al utilizar una unidad léxica simple.				
El intérprete anula totalmente la unidad fraseológica.				
El intérprete inserta unidades fraseológicas en el TM aún cuando no aparecen el TO.				

El intérprete trata de mantener la naturalidad del idioma original.				
El intérprete extranjeriza el texto interpretado al realizar un calco.				
El intérprete no reconoce la expresión idiomática.				
Interpreta solamente el contexto sin tomar en cuenta la aportación de la expresión idiomática.				
El intérprete no parece infra interpretar al ignorar o no reconocer la expresión idiomática.				
El intérprete no parece sobre interpretar al ignorar o no reconocer la expresión idiomática.				
El intérprete no parece cambiar el sentido completo del pasaje al ignorar o no reconocer la expresión idiomática.				
El intérprete no comete desviaciones en el sentido al abordar las expresiones idiomáticas.				
El intérprete no comete desviaciones lógico-semánticas.				
El intérprete realiza omisiones útiles				
El intérprete no realiza omisiones graves -debido a la pérdida de información principal.				
El intérprete termina las oraciones.				
El intérprete realiza adiciones útiles.				
El intérprete no realiza adiciones graves/tergiversa el sentido.				
Aspectos Generales en interpretación				
Interpreta ideas principales correctamente:				
No interpreta ideas principales parcialmente.				
No omite ideas principales				

Realiza síntesis correctamente				
Evita completamente omisiones de una idea secundaria				
Inicio aceptable a pesar de problemas de pronunciación.				
Pausas incómodas sin pérdida de fluidez y transmisión aceptable de ideas.				
Conclusión coherente del discurso.				
No incurre en falso comienzos.				
No hay pausas sonoras como errores de producción.				
No se observan contrasentidos				
Correcto decalaje				
Utiliza volumen aceptable.				
Correcta anticipación				
TOTAL				
Impresión General:				
Comentario General:				

Para poder tener material de evaluación pertinente, conviene capturar en forma de video o audio la interpretación a analizar. Posteriormente se pueden utilizar programas de computacionales que conviertan el audio a texto para un estudio más concienzudo.

Para poder obtener un porcentaje de los elementos observados conviene realizar el siguiente procedimiento: Dividir el total de “sí” entre el total de puntos evaluados y multiplicar dicho resultado por cien.